

# Atalaia

La lettre du CPIE Littoral basque  
CPIE Euskal Itsasbazterren **aldizkaria**



CPIE Littoral basque - Euskal Itsasbazterra

Larretxea - Domaine d'Abbadia - 64700 Hendaye / Hendaia

tel: (00 33) 5 59 20 37 20 - [cpie.littoral.basque@hendaye.com](mailto:cpie.littoral.basque@hendaye.com) - [www.cpie-littoral-basque.eu](http://www.cpie-littoral-basque.eu)

#23

# sommaire aurkibidea

Sarhiza   Édito .....	2
Belarrak karriketan	
<b>Herbes folles</b> .....	3
Badago lan CPIErentzat	
<b>Du pain sur la planche</b> .....	4
ZOEak Zenitzen	
<b>Des OCNI à Cenitz</b> .....	6
64ko hitzorduak	
<b>Rendez-vous du 64</b> .....	7
Laborantza Behatokia	
<b>Observatoire Agricole</b> .....	8
Baserria .....	9
Haizabiako igela	
<b>La grenouille d'Haizabia</b> ..	10
Eusko .....	11
<b>STARTER</b> .....	12
Noraeza magnetikoa	
<b>Dérive magnétique</b> .....	13
Elkarte bizia	
<b>Vie associative</b> .....	14
Natura eta kultura	
<b>Nature &amp; culture</b> .....	15
Geologia	
<b>Géologie</b> .....	16
Sous le ciel vide.....	18
Naturalistaren txokoa	
<b>Le coin du naturaliste</b> .....	20



## Atalaia #23

bulletin de liaison du  
CPIE Littoral basque

### Photos

Couverture: Ganix Grabières  
CPIE Littoral basque

### Directrice de publication:

Laurence Lassalette

**Coordination:** Ganix Grabières

**Date de diffusion:** avril 2017

**N° ISSN:** 2114-1851

### Conception, réalisation et traductions

iF diseinuarik

05 59 93 05 61 - Uztaritz

www.if-matxikote.eus

info@if-matxikote.eus

Imprimé sur papier recyclé  
avec encres végétales

Papera berziklatuan inrprintatua,  
tinta begetalak baliatuz



## Un hiver à "Aspo"...

Laurence Lassalette, présidente du CPIE Littoral Basque

laurence.lassalette@gmail.com

**N**OUS ne l'avons pas vue sous la neige... et comme souvent, la douceur de ce début d'année anime les vacanciers sur les sentiers. Même s'ils sont nombreux à atteindre la Maison de la Corniche basque, beaucoup hésitent encore à y entrer...

• L'été prochain, l'équipe des animateurs mettra en place un stand à la croisée des chemins afin de communiquer avec les promeneurs à ciel ouvert. Les adhérents volontaires pour cet accueil du grand public, sont les bienvenus !

• Déjà, et depuis l'automne, certains bénévoles (très) spécialistes œuvrent à la formation en géologie du grand public. Je tiens à les féliciter. Cette expérience nouvelle de cours et de sorties sur le terrain, remporte un grand succès. Je leur souhaite beaucoup d'autres intéressés pour la rentrée prochaine !

• Asporotstipi se transforme au rythme des saisons et des expositions. L'exposition sur la Baie de Biscaye avec son programme d'animations et de conférences qui ont connu un vrai succès, a laissé sa place à celle du Fonds Régional d'Art Contemporain : "Sous le ciel vide, l'océan, des pêcheurs et soudain..." que vous pourrez découvrir librement jusqu'au 25 juin

• "Ça grouille" à Nekatoenea : si vous approchez la maison des artistes lors de chacune des périodes de vacances scolaires, vous y croiserez des enfants en pleine création dans le cadre des stages "Vacances réCréatives". N'hésitez pas à questionner Aintzane, Elke ou Léon, ils vous parleront aussi des projets artistiques qui naissent sur le domaine et venez visiter les ateliers

des artistes accueillis en résidence : Capucine Vever (vidéaste) vous ouvrira ses portes au printemps...

• En ce début d'année, les rendez-vous des adhérents se succèdent :

- le 14 janvier, ils se sont retrouvés pour une conférence sur les richesses de la Baie de Biscaye par A. Dewez, et pour fêter la nouvelle année ont partagé un verre de cidre et une collation sucrée / salée

- le 22 avril à 15:30, se déroulera l'Assemblée Générale de notre association, avec une visite guidée dès 14:30 de la nouvelle exposition temporaire et bien sûr, à l'issue, un moment de retrouvailles convivial...

Nous n'avons pas fini d'être surpris et émerveillés sur les sentiers d'Abbadia...

## Projet associatif

En 2017, le CPIE s'est donné comme objectif l'écriture de son projet associatif afin de préciser ses valeurs et ses missions.

Un des enjeux est de co-construire ce projet et de le partager avec le plus grand nombre d'entre nous. Chacun peut apporter une pierre à l'édifice avec son propre niveau de participation.

L'Assemblée Générale sera l'occasion de discuter et de partager nos idées.

J. Riquier

## Negu bat "Aspo"-n...

Laurence Lassalette, CPIE Euskal Itsasbazterren lehendakaria

laurence.lassalette@gmail.com

**E**Z dugu elurpean ikusi... eta askotan bezala, urte hasiera honetako epeltasunak bisitariak xendretara erakarri ditu. Euskal Erlaitzaren Etxera iristen ugari badira ere, askok sartzeko zalantza dute oraindik...

• Datorren udan, animatzaileen taldeak erakusmahai bat kokatuko du bidegurutzean, ibiltari-ekin kanpoaldean komunikatzeko. Publiko zabalari harrera egiteko animatzen diren boluntarioak ongi etorriak dira!

• Jadanik, eta joan den udazkenetik, boluntario (biziki) aditu batzuk publiko zabalari begirako geologia hezkuntzan ari zaizkigu. Eskertu nahi ditut. Kurtso eta irteera esperientzia berri honek arrakasta itzela izan du. Datorren sartzean beste interesatu ugari izatea opa diet!

• Asporotstipi urtaroen eta erakusketen hari-eran eraldatzen doa. Bizkaiko Badiari buruzko erakusketak eta arrakastatsua izan den honen

animazio eta hitzaldi egitarauak Arte Garaikidearen Erregio Fondoarenari utzi dio lekua: "Sous le ciel vide, l'océan, des pêcheurs et soudain..." ekainaren 25a arte urrikik ikusgai.

• "Pil-pilean" Nekatoenea: ikasle oporraldi bakoitzean artisten etxetik hurbiltzen bazara, "Opor sortzaileak" ikastaroen kari sorkuntza betean izanen diren haurrak gurutzatuko dituzu. Aintzane, Elke edo Leon galdekatu itzazu zalan-tzarik gabe, eremuan sortzen diren egitasmoen berri emanen baitzikizute. Egonaldian diren artisten tailerrak bisitatzeraz jira ere bai: Capucine Vever-ek (bideo egilea) atek irekiko dizkizu udaberri...

• Urte hasiera honetan bazkideen hitzorduak datoz errenkadan:

- urtarrilaren 14an, Bizkaiko Badiaren aberastanari buruzko eta A. Dewez-ek emaniko hitzaldi baten kari bildu ziren, eta urte berria ospatzeko otordu lege gazi-gozo bat partekatu





Stand lors de la Fête de la Corniche 2016

2016ko Erlaitzaren Festarako erakusmahaia



# Herbes folles dans les rues

Nicole Etchegoyhen

cpieittoralbasque.eedd@hendaye.com

**C**OMME nous vous en parlions dans le dernier numéro d'Atalaia (n°22, pages 6 & 7), les plantes sauvages des villes étaient à l'honneur en 2016. Elles le seront toujours en 2017.

De par la loi, depuis le 1er janvier 2017, à Hendaye comme ailleurs, espaces verts, rues, trottoirs et autres pieds d'arbres ne reçoivent plus de désherbants chimiques pour le plus grand bien de la biodiversité, de la qualité des eaux et de notre santé.

C'est certainement une bonne occasion de se familiariser un peu plus avec ces plantes sauvages mal connues et parfois méprisées qui vont fleurir au printemps dans nos rues.

En partenariat avec la mairie d'Hendaye, le CPIE anime la démarche de sensibilisation de la population au changement de regard sur ces "indésirables". En 2016, un stand interactif a été créé et proposé lors de la Fête de la Corniche et lors de l'Odyssée des Juniors à Hendaye pour des élèves de primaire.

En 2017, seront proposées des animations au marché d'Hendaye (les 22 mars, 31 mai et 22 novembre), une sortie découverte consa-

crée aux vertus des plantes (5 mai), des animations sur les trottoirs et dans les écoles, des soirées d'information...

## En savoir plus

Facebook: /sauvagesdemaruehendaye

Site de "Sauvages de ma rue" :

[www.sauvagesdemarue.mnhn.fr](http://www.sauvagesdemarue.mnhn.fr)

## Contacts

Étienne Legay :

[cpieittoralbasque.nature@hendaye.com](mailto:cpieittoralbasque.nature@hendaye.com)

Nicole Etchegoyhen :

[cpieittoralbasque.eedd@hendaye.com](mailto:cpieittoralbasque.eedd@hendaye.com)

## JEU | Le coin du botaniste

### Comment s'appelle cette jolie sauvage ?

Tentez d'identifier cette plante à l'aide de l'application mobile "Sauvages de ma rue" ou du guide papier "Sauvages de ma rue" disponibles sur le site [sauvagesdemarue.mnhn.fr/sauvages-de-ma-rue/presentation](http://sauvagesdemarue.mnhn.fr/sauvages-de-ma-rue/presentation) ou encore grâce à notre "Guide Sauvages de ma rue - Basak karrikan" disponible au CPIE et en mairie. Faites-nous connaître le résultat de vos recherches par mail...



## JOKOA | Botanikariaren txokoa

### Nola du izena basa eder honek?

Saia zaitetz landare hau identifikatzen "Sauvages de ma rue" aplikazio eramangarriaren laguntzarekin, edo web gunean ([sauvagesdemarue.mnhn.fr/sauvages-de-ma-rue/presentation](http://sauvagesdemarue.mnhn.fr/sauvages-de-ma-rue/presentation)) aurkituko duzun paperezko gida baliatuz, edo ere CPIE-n eta Herriko Etxean aurkituko duzun "Sauvages de ma rue - Basak karrikan" gure "gida" baliatuz. Zure ikerkuntzaren emaitza e-posta bidez igorri diezaguzu...

tuteei buruzko aurkikuntza irteera (maiatzak 5), espaloietan eta ikastetxeetan animazioak, informazio gaudialdiak...

## Xehetasun gehiagorako

Facebook: /sauvagesdemaruehendaye

"Sauvages de ma rue" web gunea:

[sauvagesdemarue.mnhn.fr](http://sauvagesdemarue.mnhn.fr)

## Harremanetarako

Étienne Legay :

[cpieittoralbasque.nature@hendaye.com](mailto:cpieittoralbasque.nature@hendaye.com)

Nicole Etchegoyhen :

[cpieittoralbasque.eedd@hendaye.com](mailto:cpieittoralbasque.eedd@hendaye.com)

zuten, sagardo eta guzti.

- apirilaren 22an, 15:30etan, gure elkartearen biltzar nagusia, 14:30etatik goiti behin-behineko erakusketaren bisita gidatuarekin eta, noski, amaieran, une batez elkarrekin egoteko aukera goxoa...

Abbadiako xendrek harrituko eta liluratuko gaituzte oraindik...

## Elkarte egitasmoan

2017an, CPIE-k elkarrekin egitasmoa idazteko helburua hartu zuen, dituen baloreak eta zereginak zehaztu asmoz. Apustuak bat egitasmo hau gutariko ahalik eta gehien artean elkar-erakitzea eta partekatzea da. Bakoitzak bere harria ekar diezaiokete gure etxeari, norberaren parte-hartze mailaren arabera.

Biltzar Nagusia eztabaidatzeko eta ideiak partekatzeko aukera izanen da.

J. Riquier

# Belarrak karriketan

Nicole Etchegoyhen

cpieittoralbasque.eedd@hendaye.com

**A**URREKO Atalaian aipatzen genizun bezala (#22, 6-7 orrialdeetan), 2016an hiriko basa landareak ohoretan izan ziren. Horrela izanen dira 2017an ere bai.

Legez, 2017ko urtarrilaren 1.az geroztik, Hendaian bezala beste leku guztietan ere, berde gune, karrika, espaloietan eta bestelako zuhaitz oinek ez dituzte belar-pozoi kimikorik jasanen aniztasun biologikoa, uren kalitatea eta gure osasunaren onurako.

Aukera ona da, zalantzarik gabe, udaberrian gure kaleetan loratuko diren gaizki ezagutuak baita askotan mespretxatuak ere izaten diren basa landare horien ezagutza egiteko.

Hendaia herriko etxearekin lankidetzan, CPIE-k "ezin gutiziazko" horiekiko jarrera aldaketarako biztanleriaren sentsibilizazio izapidea animatzen du. 2016an, erakusmahai interaktiboa sortu zen eta Erlaitzaren Festan baita *Odyssée des Juniors* ekimenaren kari aurkeztu ere, Hendaian, lehen mailako ikasleentzat.

2017an, Hendaia merkatuan animazioak proposatuak izanen dira (martxoak 22, maiatzak 31, azaroak 22), baita ere landareen ber-

# Badago lan CPIErentzat...

Pascal Clerc

cpie.littoral.basque@hendaye.com

## Gure joeren oihartzuna, itsas-aisialdi arduratsurako Akitania Berrian

2017an, aisialdi-portuen ardura ekolojikorako laguntzarako izapidea indartuko dugu eta duen eragin eremua handituko zaio.

Akitania, Poitou-Charentes eta Limousin hiru erregio ohietako 13 CPIE elkarrekin batzen dituen URCPiE Nouvelle Aquitaine bere gain harturiko kanpaina honi babes ematen diote Aturri-Garona Ur Agentziak, Erregio Kontseiluak baita itsasbazterreko lau departamenduek ere, hau da, Charentes-Maritimek, Girondak, Landek eta Pirinio Atlantikoetakoak.

Gure CPIEren papera funtsezkoa da, egitasmoaren administrazio koordinazioa eta partaide tekniko eta diru-emaitzen mobilizazio ardura baitugu.

Lankide ditugun CPIE Marennes Oléron, Médoc, Seignanx-Adour eta Claouey herriko CNC-ren ekintzak koordinatzen ditugu baita ere, portu parte-hartzaileetan: Saint Denis d'Oléron, Port Médoc, Arcaishon, Cap Berton, Angelu, Donibane Lohizune, Ziburu eta Hendaia.

Nicole Etchegoyen animaturik, kanpainak sentsibilizazio sustagarriaren arauak baliatzen ditu eta uretako profesionalak mobilizatzea du helburu Akitaniako itsasbazterren uren kalitatea eta aniztasun biologikoaren aberastasunaren kontserbazio hoberrako zehazki ari daitezten.

Joan den urtarrilean, CPIE Marennes Oléron eta CPIE Seignanx Adour-etako misio arduradunak kanpainaren metodologiari trebatu genituen, egitasmoan sartu berriak zirenez. Oléron uharteko Brée-les-bains herriko CPIE Marennes Oléronen egoitzan harrera goxoa izan genuen. Gurearekin arrunt ezberdina den lurralde uhartetar baten ezagutza egiteko aukera!

## Flysch & GO!

Euskal itsasbazterreko GEOPARKEarekin egitasmo bat partekatzen dugu aurten.

Akitania-Euskadi-Nafarroa Euro-erregioak babesturik, flyscha, komunean dugu geologia ondare horri buruz elkarlanean aritzeko izapidea dugu.

Horrela, geologia batzordea mugaz haraindiko mapa geologiko hiru eleduna prestatzen ari da. Pedagogikoa eta sinplifikatua, Angelu Aturriren itsasadarretik Bilboko Nerbioienerako euskal itsasbazterra bilduko du.

Lehen aldia da euskal entitate geografiko honek publiko zabalari eta ikasleei egokia den tresna kartografikoa izan den duela.

Dokumentu honi esker, lizeotarrek gure CPIEko animatzaileek eta Geoparkeko gidiek animaturiko izapide pedagogikoak jasotzen ahalko dituzte.

Dagoeneko bi lizeo daude egitasmoan sarturik: Baionako Etxepare eta Zornotzako Lauaxeta.

Mapa ekaina hasieran argitaratuko da lehen aldiz, bi natura irteera bereziki, bata Zumaian eta bestea euskal Erlaitzean...

Flysch and Go! Egitasmoa Facebook-en jarraitu...

## Natura 2000

Hego Lapurdiko Hirigunearen eskariz CPIE Euskal Itsasbazterrek "publiko zabalari"-ri begirako natura eremuetan hiru irteera berri animatuko ditu aurten, Natura 2000ren baitan kudeaturik. Eredu babestuen ezagupena baino harago, helburua kudeaketa plan ezberdinen baitan aplikatzen diren neurriak eta plantan ezartzen diren ekintzak ulertzea izan da, parte diren eragileekin, administrazio, laborari edota biztanle izan.

Hitzordu ezberdinak finkatuak dira: maiatzaren 6an Sare "Larrun, lekuko laborariarekin topatzera...", ekainaren 24an Urruñan "Euskal Erlaitze, oinezko arantzaleekin topatzera...", irailaren 30an "Lizarrietako portua, txori urdinari buruz..."

# Du pain sur la planche pour le CPIE...

Pascal Clerc

cpie.littoral.basque@hendaye.com

## L'écho de nos gestes, pour une plaisance responsable en Nouvelle Aquitaine

En 2017, la démarche d'accompagnement des ports de plaisance en matière d'éco-responsabilité prend de l'ampleur et élargit son territoire d'intervention.

Désormais portée par l'URCPiE Nouvelle Aquitaine, qui regroupe les 13 CPIE des 3 anciennes régions Aquitaine, Poitou Charentes et Limousin, la campagne est soutenue par l'Agence de l'Eau Adour-Garonne, le Conseil régional et les quatre départements littoraux 17, 33, 40 et 64.

Le rôle de notre CPIE est primordial car nous sommes chargés de la coordination administrative de l'ensemble du projet, de la mobilisation des partenaires techniques et financiers.

Nous coordonnons aussi les actions menées par nos associés, les CPIE de Marennes Oléron, Médoc, Seignanx-Adour et l'association CNC à Claouey, dans les ports impliqués : Saint Denis d'Oléron, Port Médoc, Arcachon, Capbreton, Anglet, Saint-Jean-de-Luz, Ciboure et Hendaye.

Animée par Nicole Etchegoyhen, la campagne utilise les principes de la sensibilisation engageante et vise à mobiliser les professionnels du nautisme afin qu'ils agissent concrètement pour une meilleure conservation de la qualité des eaux et des richesses de la biodiversité du littoral aquitain.

Au mois de janvier dernier, nous avons formé à la méthodologie de la campagne les chargés.e.s de mission des CPIE Marennes Oléron et CPIE Seignanx-Adour, nouveaux venus dans le projet. Nous avons été chaleureusement accueilli.e.s dans les locaux du CPIE Marennes Oléron à la Brée-les-Bains sur l'île d'Oléron. Une occasion de connaître un territoire insulaire bien différent du nôtre !

## Flysch & GO !

Nous partageons cette année un projet avec le GEOPARK de la Côte basque.

Soutenue par l'Eurorégion Aquitaine-Euskadi-Navarra, la démarche consiste à travailler ensemble ce patrimoine géologique qui nous est commun, le flysch.

C'est ainsi que notre commission géologique est en train de créer une carte géologique transfrontalière trilingue. Pédagogique et simplifiée elle couvrira le littoral basque de l'embouchure de l'Adour à Anglet à celle du Nervion à Bilbao.

C'est la première fois que cette entité géographique basque disposera de cet outil cartographique adapté au grand public et aux scolaires.

Avec ce document les jeunes lycéens du territoire pourront vivre des démarches pédagogiques coanimées par les animateurs de notre CPIE et les guides du Geopark.

Deux lycées sont déjà impliqués dans le projet, Etxepare de Bayonne et Lauaxeta d'Amorrebieta.

La carte sera diffusée au public pour la première fois début juin lors de deux sorties nature spécifiques, l'une à Zumaia, l'autre sur le Corniche basque...

Retrouvez le projet "Flysch & Go !" sur facebook...

## Natura 2000

A la demande de l'agglomération Sud Pays basque, le CPIE Littoral basque animera cette année trois nouvelles sorties "grand public" sur des sites naturels gérés dans le cadre de Natura 2000. Au-delà de la découverte des espaces protégés, l'objectif sera de comprendre, en compagnie des acteurs concernés, collectivités, agriculteurs, habitants, les mesures qui s'appliquent et les actions qui se mettent en place dans le cadre des différents plans de gestion.

Plusieurs rendez-vous sont donc fixés : le 6 mai à Sare "La Rhune, à la rencontre des agriculteurs locaux...", le 24 juin à Urrugne "La Corniche basque, à la rencontre des pêcheurs à pied...", le 30 septembre "Le col de Lizarrieta, autour de l'oiseau bleu..."



## Itsas-eremu hezigarriak, CPIE maniobretan

"Itsas-eremu hezigarria" neurri txikiko itsasbazterreko itsas-eremu bat da itun baten baldintzak jarraituz lehen mailako ikastetxe bateko haurrek era parte-hartzailean kudeatzen dutena. Publiko gazteen itsas-ingurunearen ezagupenerako eta babeserako pedagogia egitasmo ekoherritarra da. Horrela, ikasgela, partaide diren ikastetxearen eta herriaren, baita ere erabiltzaile zein natura babeserako elkarten balioztatzea eskatzen duen lurraldeko dinamika batean murgiltzen da.

Euskal Itsasbazterrean, eta oro har Akitanian, Akitania Berriko Erregio Kontseiluaren babesarekin, itsas-eremu hezigarrien plantan jartzen bultzatzeko elkarlanean gabiltza. Ur-Inguruneen Institutua, Itsasoaren Zentroa eta Seignanx-Adour eta Médoc-eko CPIE-ekin batera ukituak diren ikastetxe eta herriak mobilizatzen ditugu AME ziurtagirirako beren burua aurkeztu eta lor dezaten.

Gure CPIE-tik Alistair Brockbank dugu horretan lanean, eta hautetsi eta irakasleekin bilkurak izan dira dagoeneko... Hots, lurraldea mobilizatu du!

Izapide kolektibo honen emaitzak laster ikusgai izan behar genituzke, euskal itsasbazterreko, baita ere Landetako eta Girondako ikasle talde ezberdinen mobilizazioari esker.

[www.aires-marines.fr](http://www.aires-marines.fr)

## Aires Marines Éducatives, le CPIE à la manœuvre

Une "aire marine éducative" est une zone maritime littorale de petite taille qui est gérée de manière participative par les élèves d'une école primaire suivant des principes définis par une charte. Elle constitue un projet pédagogique et écocitoyen de connaissance et de protection du milieu marin par des jeunes publics. La classe est ainsi placée au sein d'une dynamique territoriale faisant appel à l'expertise de l'école et de la commune concernée, mais aussi d'associations d'usagers ou de protection de l'environnement.

Sur le littoral basque, et plus généralement en Aquitaine, nous travaillons en réseau avec le soutien du Conseil Régional Nouvelle Aquitaine pour dynamiser la mise en place d'Aires marines éducatives. Aux côtés de l'Institut de Milieux Aquatiques, du Centre de la Mer et des CPIE Seignanx-Adour et Médoc, nous mobilisons actuellement les écoles et municipalités concernées afin qu'elles candidatent et qu'elles obtiennent le label AME.

Alistair Brockbank est chargé pour notre CPIE de travailler sur ce sujet et des réunions avec des élus et les enseignants ont déjà eu lieu... Bref le territoire se mobilise !

Nous devrions voir rapidement apparaître les résultats de cette démarche collective par la mobilisation de différents groupes scolaires sur le littoral basque mais aussi dans les Landes et en Gironde.

[www.aires-marines.fr](http://www.aires-marines.fr)

# Abbadia Eremuko berri motz batzuk

Ganix Grabières

[domaine.abbadia@hendaye.com](mailto:domaine.abbadia@hendaye.com)

## 2016, errekorren urtea...

251.804 jenderekin Abbadia Eremuak sekulan bildutako erabiltzailerik kopuru handiena ezaugu du 2016an. Asporotsttipiren irekierak eta zenbait xendren berrantolatzeak zerikusia izanen dutela zalantzarik gabe...

## 2016, erreferentzia urtea...

2016, Asporotsttipi Euskal Erlaitzaren Etxearen funtzionamendu lehen urte osoa izan da. Erakusketak iraunkorra eta behin-behineko lau erakusketak direla eta, 12.572 jende hurbildu zaizkigu. Gora joanen den zenbakia segurki, kanpoko seinaletikari ekarri beharreko hobekuntzen ondoren.

## Aparkamenduen hobekuntza Erlaitzean...

Joan den abenduaren 8an Departamenduko eremuen batzordeak Asporotsttipi eta Abbadia Gazteluaren arteko erlaitzeko errepideko zatian aparkamendu eta segurtasunerako hobekuntzarako Departamenduko Biltzarrak aurkeztu zuen asmo orokorreko planari onespina eman dio.

Sektore honen segurtasunerako neurri ezberdinei loturiko izapide administratiboak luzea irauen dute oraindik baina, iduriz, Departamenduak Eskualduna akanpalekuaren eta Katalinkoenea pareko aparkalekura doan Askube-Fagady bidearen erdi-bidean biribilgune bat eraikitzerantz joan gintezke. Txinbadia\* euro-egitasmoari esker eraikia, biribilgune honek oinezko trabeskatze

babestua baita Asporotsttipitik askoz hurbilagoa litzatekeen aparkatze eremu natural baterako sarbidea ere bermatuko luke. Bestetik, Asporotsttipi atarian 10 bat aparkaleku antolatuko liratezke, neguko edo hitzaldien beharrei erantzuteko.



# Quelques brèves du Domaine d'Abbadia

Ganix Grabières

[domaine.abbadia@hendaye.com](mailto:domaine.abbadia@hendaye.com)

## 2016, année record...

Avec 251.804 personnes le Domaine d'Abbadia a connu en 2016 sa plus forte fréquentation enregistrée jusqu'alors. L'ouverture d'Asporotsttipi, la réfection d'un certain nombre de sentiers n'y sont sans doute pas étrangers...

## 2016, année référence...

2016 aura été la première année pleine de fonctionnement pour Asporotsttipi, la Maison de la Corniche basque. Autour de son exposition permanente et de 4 expositions temporaires, ce ne sont pas moins de 12.572 personnes qui y ont été accueillies. Un chiffre qui évoluera probablement à la hausse après quelques améliorations portées sur la signalétique extérieure.

## Amélioration du stationnement sur la Corniche...

Le 8 décembre dernier la Commission départementale des sites a donné un avis favorable au plan d'intention générale présenté par le Conseil Départemental en matière de stationnement et d'amélioration de la sécurité sur la route de

la Corniche dans la portion comprise entre Asporotsttipi et le château d'Abbadia.

Les formalités administratives liées aux différentes mesures de protection de ce secteur vont être encore longues mais on semble de plus en plus se diriger vers la création par le Conseil Départemental d'un rond-point qui se situerait à peu près à mi-chemin entre le camping Eskualduna et la rue d'Askube-Fagady qui dessert l'actuel parking face à Katalinkoenea. Réalisé grâce au projet européen Txinbadia\*, ce rond-point permettrait alors une traversée piétonne sécurisée et l'accès à une nouvelle aire naturelle de stationnement bien plus proche d'Asporotsttipi. Par ailleurs, une dizaine de places de stationnement serait également créée à l'entrée d'Asporotsttipi afin de répondre aux besoins hivernaux ou à l'occasion des conférences.

# Grave explosion : des OCNI à Cenitz !

(OCNI : Objets Céramiques Non Identifiés)

Elke Roloff et Maider Campagne  
cpie littoral basque.creation@hendaye.com

**I**MAGINEZ-VOUS, qu'en pleine nuit, une explosion se produise au cœur du site naturel protégé de Cenitz situé sur la commune de Guéthary. L'explosion est tellement forte qu'elle projette autour d'elle tout un tas d'objets ; parmi eux, de curieuses choses... Minérales ? Organiques ? Mi-végétales, mi-animales... Des témoins racontent avoir vu une étrange silhouette s'enfuir dans le noir... Mystère ! Le lendemain, le site est fermé aux promeneurs. Interdiction d'y pénétrer...

Non, ceci n'est pas un simple fait divers, ni une rumeur de village, mais l'introduction d'un guide un peu déjanté, interprété par Ludovic Estebeteguy de la compagnie Jour de Fête. En effet, samedi 15 octobre après-midi, sur une proposition du CPIE Littoral basque (Centre Permanent d'Initiatives pour l'Environnement), un groupe d'une quarantaine de personnes, parmi lesquelles une majorité de familles, a pu découvrir

au travers d'un prisme artistique ce site naturel protégé, propriété du Conservatoire du Littoral. Cette animation s'inscrivait dans un programme spécifique intitulé " Les rendez-vous nature du 64" initié par le Département des Pyrénées-Atlantiques, un programme qui souhaite mettre en valeur les Espaces Naturels Sensibles de son territoire. Ainsi, un espace naturel différent est mis en lumière chaque mois. (cf. p. 7)

Lors de cette balade théâtralisée, le public a découvert, sous un soleil magnifique, la variété des milieux naturels de Cenitz mais également les œuvres d'Éliane Monnin, artiste/céramiste de Bayonne, disposées délicatement entre rochers et galets ou cachées dans la végétation. La découverte des groupes d'œuvres a ainsi rythmé la balade à travers bois, landes et plage. Un personnage fantasmagorique, "esprit de la terre" interprété par Charlotte Maingé de la compagnie



## Leherketa larriak: ZOEak Zenitzen !

(ZOE: Zeramikazko Objektu Ezezagun)

Elke Roloff et Maider Campagne  
cpie littoral basque.creation@hendaye.com

**G**AU erdian, Getariko Zenitz natura eremuaren erdi-erdian leherketa bat gertatzen dela irudikatu. Leherketaren indarrez gai ugari bota dira bere inguruan; horien artean gauza bitxi batzuk... Mineralak? Organikoak? Erdibegetalak, erdi-haragizkoak... Lekukoek ilunean ihesi zihuan silueta bitxi bat ikusi dutela diote... Nork daki! Biharamunean, eremua paseatzeari itxita dago. Bertaratzeko debekua...

Ez, hau ez da gertakari arrunta, ez eta ere herri zurrumurrua, baizik eta gida xeble baten sarrera, *Jour de Fête* konpainiako Ludovic Estebeteguyrena. Izan ere, urriaren 15an, larunbata arratsaldean, CPIE Euskal Itsasbatteraren proposamena jarraituz, 40 pertsonako talde batek, familian etorriak gehienak, Itsasbattereko Kontserbatorioaren jabetza den natura eremu babestu hau prisma artistiko baten bidez ezagutzeko parada izan du. Animazio hau Pirinio Atlantikoetako Departamenduak bultzatutako "64ko Natura Hitzorduak"

izeneko egitarau berezi baten baitan kokatzen zen. Egitarauak lurraldeko Natura Eremu Sentikorrek balioztatzen du. Horrela, hilabeteko natura eremu berri bat agerian uzten du. (ik. 7. or.)

Antzeturiko paseo honen kari eta eguzki zoragarri baten laguntzarekin jendeak Zenitzeko natura ingurune anitza ezagutu ahal izan du, baita bide batez ere Eliane Monnin Baionako Artista-zeramika egilearen obrak, errekarrien edota landareen artean kokatuak. Obra multzoen aurkikuntzak



# Les Rendez-vous Nature du 64

Bernadette Malterre  
bernadette.malterre@le64.fr

Jour de Fête, surprenait les promeneurs avec de soudaines apparitions laissant flotter un parfum mystérieux sur cette balade qui a trouvé son dénouement à la plage, autour d'une cérémonie de mise à l'eau de quelques pièces de céramique. Une balade agréable qui a permis d'admirer et d'apprécier d'une autre manière les paysages qui nous entourent et de prendre plaisir à découvrir ou redécouvrir un des sites merveilleux de notre littoral.



baso, larre eta hondartza gaindi zihonan paseoari erritmoa eman dio. Pertsonai fantasmagoriko batek, *Jour de Fête* konpainiako Charlotte Maingé-k antzezten zuen "Lurraren izpiritua"-k, jendea harritzen zuen bat-bateko agerpenak eginez, hondartzan, zeramika batzuen itsasoratze zeremonia batekin amaitu den paseo honi misterio giro bat erantsiz. Inguratzen gaituzten paisaiak beste era batez begiratzeko aukera eskaini digun paseo goxoa, itsasbaterreko leku liluragarria ezagutzeko edo berrezagutzeko plazera eman diguna.

DEPUIS de très nombreuses années, le Département des Pyrénées-Atlantiques œuvre aux côtés des trois Centres Permanents d'Initiative à l'Environnement (CPIE) du Béarn, du Littoral basque et du Pays basque dans le cadre de sa compétence en matière d'espaces naturels sensibles et de biodiversité. En effet, si l'enjeu de préservation du patrimoine naturel est fondamental, celui de la valorisation et de la sensibilisation du public l'est tout autant.

Forte de 3 années d'expérience et de collaboration entre le Département des Pyrénées-Atlantiques et les CPIE autour de l'organisation de l'espace naturel du mois, la 4ème édition 2017 prend un nouvel essor. **Les Rendez-vous Nature du 64 se mettent à l'honneur** : nouvelle dénomination, modes de découverte innovants, communication séduisante, affiches évocatrices et guide programme.

Mais l'édition 2017 ne change pas que sur la forme : dans le cadre d'une construction partagée de ce programme spécifique de 12 rendez-vous sur l'année, les CPIE sont devenus de véritables promoteurs des espaces naturels du Département et d'incontournables initiateurs de dynamiques territoriales autour de chacun des projets de découverte.

De plus en plus, les acteurs locaux concernés par un Rendez-vous Nature du 64 (élus, offices de tourisme, associations...) rejoignent les projets amenant ainsi un véritable regard croisé entre nature, culture et citoyenneté, venant enrichir le contenu de l'animation, et favoriser ainsi l'ap-

ropriation des richesses et des enjeux des sites par tous les publics.

Le programme de sorties départementales 2017 révèle des lieux extraordinaires, souvent méconnus et pourtant gérés avec un soutien technique et financier régulier du Département.

Les inscriptions, généralement gratuites, sont à effectuer auprès des CPIE.

Laissez le 64 vous émerveiller, tout naturellement.



## 64ko Natura hitzorduak

Bernadette Malterre  
bernadette.malterre@le64.fr

AZKEN urte luzeetan Pirinio Atlantikotako Departamendua hiru CPIE-ekin (Biarno, Euskal Itsasbazterra eta Euskal Herria) elkarlanean dabil natura eremu sentikorraren eta aniztasun biologikoaren arloan duen eskumenaren baitan. Izan ere, Natura ondarearen babesaren apustua ezinbestekoa bada, honen balioztapenarena eta publikoaren sentsibilizazioarena bada horren beste.

3 urteko esperientzia eta, natura eremuaren antolaketa mailan Pirinio Atlantikotako Departamendua eta CPIE-ren arteko elkarlanaz indarturik, 4. aldia beste oihartzun bat hartzen ari da. **64ko Natura Hitzorduak ohoretan daude**: izendapen berria, aurkikuntza era berritzaileak, komunikazio erakargarria, afixa gogorarazleak eta egitarau gida.

Baina 2017ko aldiaren aldaketa formatik baino harago doa: urtean 12 hitzorduko egitarau berezi honen osaketa partekatua baita CPIE elkarrekin departamenduko natura eremuen egiazko promotoreak eta ezagupenerako egitasmo

bakoitzari loturiko lurralde-dinamiken abiarazle saihestezinak bilakatu dira.

64ko Natura Hitzordua batekin zerikusia duten gero eta lekuko eragile gehiagok (hautetsi, turismo bulego, elkarte...) egitasmoetara batzen zaizkigu, natura, kultura eta hiritartasunaren ikuspegiak gurutzatuz, animazioaren edukia aberastuz eta horrela, eremuen aberastasun eta apustuaren jabetzea bultzatuz publiko guztientzat.

2017ko departamendu irteera egitarauak Departamenduaren babes tekniko eta ekonomikoarekin kudeatuak izan arren askotan ezezagunak diren leku liluragarriak argitaratu ezarriko ditu.

Izen emateak, orokorrean urririk, CPIE-n egiten dira.

Utzi 64ak liluratzen, naturaltasun osoz.

**I**NTERAGRI laborantza ekologikoaren egitasmoaren ildo berean (ik. Atalaia #19), 2016an, CPIE, Hego Lapurdiko lurraldean Aniztasun Biologikoaren Laborantza Behatoki baten plantan jartzeko lanean jarri zen.

**Laborantza munduaren parte-hartzea**  
Natura Historiaren Museo Nazionalak koordinaturik, zientzia parte-hartzaileen izapide honek laborantza ingurunean aniztasun biologikoaren egoeraren jarrapena egitea du helburu, laborariak inguruan duten naturaz sentsibilizatuz. Dispositiboak abere multzoen behaketa protokolo bat segitzea proposatzen die, lantzen dituzten lurretan: tximeletak, erle bakartiak, lurreko ornogabeak ziza-reak barne. Hilabetero bilduak diren datuak Museoko zientzialarien esku uzten dira analizatuak izan daitezten.

Laborarien sentsibilizatzea eta protokolo horien plantan jartzeko laguntzea, dagoen aniztasun biologikoaren kontuan hartze handiagorako, esperientzia eta joeren trukaketa indartzen du. Helburua laborantza eta ingurumen munduen arteko harremanak ehuntzea bada ere.

## Natura eta laborantza

# Aniztasun Biologikoaren Laborantza Behatokia

Nicole Etchegoyhen et Maia Echeverria  
cpieittoralbasque.eedd@hendaye.com

### CPIEren ekinbidea

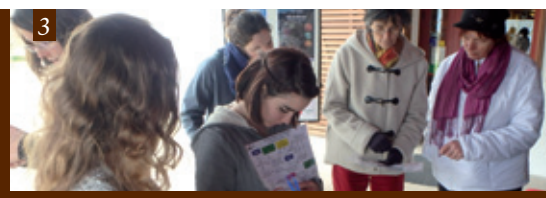
Duela urte bat CPIEek lekuko sare hau bultzatzen duela, TXINBADIA+ Euro fondoak, Akitania Berriko Erregioa eta Aturri-Garona Ur Agentziak babesturik, baita zerbitzu zibikoan den jendearen urrezko laguntzari esker ere. 2016an, ekoizpen aniztasuna ongi islatzen zuten lurraldeko sei laborari boluntario izan genituen (baratzezain, nekazari, mahastizain, etxalde pedagogiko) protokoloa plantan jartzeko. Behaketa urte berri bat abian dugu eta dagoeneko bi laborari berri batu zaizkigu. Milesker izapide honetan partaide diren laborari guzti horiei!

### Balantze positiboa

Lehen uretaren balantzea positiboa da eta laborarien aldetik ohiko aniztasun biologikoaren be-

hartzeko gogo onaren adierazlea da. Aztergai jarri diren lur sailen eta plantan jarritako protokoloen aniztasuna lurralde aberats baten seinale dira, beren esplotazio sistemaren muinean aniztasun biologikoaren kontuan hartzeari garrantzia ematen dioten laborari dinamikoak dituen. Bide horretan segituz, CPIEek sentsibilizatzen eta laguntza ematen jarraituko du, baita sare parte-hartzaile honen dinamizatzen ere.

www.observatoire-agricole-biodiversite.fr  
Interesatua bazara edo laborariak ezagutzen badituzu, gurekin harremanetan sar:  
Nicole Etchegoyhen et Maia Echeverria  
cpieittoralbasque.eedd@hendaye.com  
Gure berrpapereari harpidetu zintezke e-posta bat igorri.



## Nature et agriculture

# L'Observatoire Agricole de la Biodiversité

Nicole Etchegoyhen et Maia Echeverria  
cpieittoralbasque.eedd@hendaye.com

**D**ANS la continuité de son projet agroécologique InterAgri (cf Atalaia n°19), le CPIE s'est lancé en 2016 dans la mise en place d'un Observatoire Agricole de la Biodiversité sur le territoire Sud Pays Basque.

### La participation du monde agricole

Coordonnée par le Muséum National d'Histoire Naturelle, cette démarche de sciences participatives a pour objectif le suivi de l'état de la biodiversité en milieu agricole et la sensibilisation des agriculteurs/trices à la nature qui les entoure. Le dispositif leur propose de suivre sur leurs parcelles des protocoles d'observation de groupes animaux : papillons, abeilles solitaires, invertébrés terrestres dont les vers de terre. Les données recueillies chaque mois durant 6 mois sont collectées et analysées par les scientifiques du Muséum.

La sensibilisation et l'accompagnement des exploitant.e.s dans la mise en place des protocoles favorisent l'échange d'expériences et de pratiques pour une plus

grande prise en compte de la biodiversité existante. Le but est aussi de tisser du lien entre les mondes agricole et environnemental.

### Les actions du CPIE

Soutenu par le fonds européen TXINBADIA+, la Région Nouvelle Aquitaine et l'Agence de l'Eau Adour-Garonne et grâce à l'aide précieuse de personnes en Service Civique Volontaire, le CPIE anime localement ce réseau depuis un an. En 2016, représentant bien la diversité des productions agricoles de notre territoire, six agriculteurs/trices (maraîchers, éleveurs ovins et bovins, viticulteur, ferme pédagogique) se sont porté.e.s volontaires pour la mise en place de ces protocoles. Une nouvelle année d'observations débute et déjà deux autres agriculteurs/trices ont rejoint le réseau. Un grand merci à ces exploitant.e.s impliqué.e.s dans cette démarche!

### Bilan positif

Le bilan positif de cette première année témoigne d'un réel désir d'observation de la biodiversité ordinaire de la part des acteurs agricoles. La diversité de parcelles engagées et de protocoles mis en place sont le reflet d'un territoire riche, avec des agriculteurs/trices dynamiques

Afin de dynamiser le réseau, un atelier technique à destination des agriculteurs/trices du territoire a été proposé à Asporotsttipi en début d'année. Après une présentation générale du réseau et des quatre types d'observations, une démonstration du protocole "vers de terre" a été animée par le CPIE et les étudiantes de BTS Gestion et Protection de la Nature du Lycée Agricole de Saint Pée. Une quinzaine de personnes curieuses et motivées se sont intéressées à cette thématique et ont pu s'immerger au cœur du projet. Seul bémol : un seul agriculteur a participé et témoigné de son engagement dans l'OAB. Cela a malgré tout bien alimenté les échanges avec le public présent...

et intéressé.e.s dans la prise en compte de la biodiversité au cœur de leur système d'exploitation. Sur cette lancée, le CPIE va poursuivre leur sensibilisation et accompagnement ainsi que l'animation de ce réseau participatif.

www.observatoire-agricole-biodiversite.fr  
Si vous êtes intéressé.e.s ou si vous connaissez des agriculteurs/trices, contactez-nous :  
Nicole Etchegoyhen et Maia Echeverria  
cpieittoralbasque.eedd@hendaye.com  
Vous pouvez aussi vous inscrire à notre lettre d'information en nous envoyant un mail.



Sarea dinamizatu asmoz, lurraldeko laborariei begirako tailer tekniko bat antolatuta genuen, Asporotsttipin, urte hasieran. Sarearen eta lau behaketa moten aurkezpen orokorra egin ondoren, "zizare" protokoloaren erakustaldia eskaini genuen CPIE eta Senpereko Laborantza Lizeoko Naturaren Kudeaketa eta Babeserako Laborantzarako Goi Teknikari Agirirako (BTSa) ikasleen eskutik. Gaiarekin erakarria eta motibatua zen 15 bat jende hurbildu zitzaigun egitasmoan murgiltzeko. Akats bakarra: laborari bakar batek soilik parte hartu zuen, Aniztasun Biologikoaren Laborantza Behatokiaren baitan duen engaiamenduaren lekukotasuna eskaintzeko. Bertan zegoen jendearen artean eztabaidaren oinarri sendoa izan zen hala ere...

Ondoko argazkietan:

- 1 - Ziaparekin ureztapena
- 2 - Zizare bilketa
- 3 - Identifikazioa



Photos ci-contre :

- 1 - Arrosage à la moutarde
- 2 - Récolte des vers
- 3 - Identification

# "Baserria", pedagogia egitasmoa 500 bat ikasleren onurako !

Jon Frahier

cpie.littoralbasque.patrimoine@hendaye.com

## Lekuko laborantza ezagutu euskaraz...

CPIE Euskal Itsasbartzterekin partaidetzan, Hego Lapurdiko Hiriguneak, azken zortzi urte-etan eta daraman hizkuntza politikaren baitan, lurraldeko 12 herrietako lehen mailako ikastetxeentzako ingurumenari begirako hezkuntza egitasmo pedagogikoa proposatzen die, euskaraz. Aurten, ikasleek "Baserria" modulua ezagutuko dute, laborantzaren gaiaren baitan, "Zuhaitza" egitasmoari segida emanen diolarik (ik. Atalaia #22).

## Euskarazko egitasmoa bi hiruhilekoan garatua

Aurten, eskaera handiari aurre egin behar izan diogu. Izan ere, 26 ikasgelek, hots 500 ikasleek, baserria, laborantza paisaia eta lekuko ekoizpenak gaitzat zituen egitasmoan parte hartzeko gogoia adierazi ziguten; gure eskaintzen kalitatea eta horietaz gozatu nahi duten lekuko irakasleen gogoia adierazten duen keinu azkarra zalantzarik gabe. Horri erantzuteko urtarriletik hasi beharrean izan gara, iaz martxoan hasi ginenean.

Bigarren hiruhileko honetan, ikasgela bakoitzak ordu eta erdiko bi saio ditu, ikastetxean. Egitasmoa aurrera joan ahala, ikasleek lekuko laborantzari buruzko nozioak eta loturiko hiztegi berezia barneratzen dituzte (laborantza eraikinak, kabalak, tresna zaharrak, etxaldeko ekoizpenak...).

Hirugarren hiruhilekoan, etxaldearen inguruan bizi diren abere basak eta elkarren artean dituzten loturak ezagutuko dituzte.

Ondotik, herri kirolak lagundurik (arto lasterketa, esne ontzi lasterketa, soka tira...), aktibitate ekonomikoa eta kulturaren arteko lotura egiten ahalko dute.

## 5. saioa, topaketaz, trukaketaz eta partekatzeaz...

Egitasmoaren azken saio hau Senpereko Salaberri baserri pedagogikoan burutuko da. Helburua, ikasgela ezberdinak denbora berean batzea izan da, leku berdinean, elkar trukaketa bultzatzeko eta euskara beraien arteko komunikazio tresna bilakatzeko. Egun hau egitasmoan zehar landutako nozioen barneratze maila neurtzeko bitarteko ona izan da. Horrela, eta multzoka, ikasgela guztiak baserri pedagogikotik pasako dira Natura tailer ezberdinetarako. Amaiera ludiko eta alai gisa ikasleak gurdian eramanak izan dira eta bereziki horren kari sortuko den bertsua elkarrekin abestuko dute.

Ingurumenerako hezkuntza egitasmo hau aukera paregabea da haurrak beren lurraldeaz jabe daitezen, hiztegi berezia ikas dezaten eta Euskal Herriko laborantza ondareari sentsibilizatuak izan daitezen. Hori den euskaraz.

# "Baserria", un projet pédagogique en euskara au profit de plus de 500 élèves !

Jon Frahier

cpie.littoralbasque.patrimoine@hendaye.com

## Découvrir l'agriculture locale en euskara...

En partenariat étroit avec le CPIE Littoral Basque, l'Agglomération Sud Pays Basque propose, dans le cadre de sa politique linguistique, chaque année depuis maintenant 8 ans un projet pédagogique d'éducation à l'environnement en langue basque au bénéfice des écoles primaires des 12 communes de son territoire. Cette année, les élèves découvrent le module "Baserria" sur la thématique de l'agriculture qui vient enboîter le pas du projet "Zuhaitza" de l'année dernière (cf. Atalaia n° 22).

## Un projet bascofphone étalé sur 2 trimestres...

Cette année, nous avons dû faire face à une forte demande émanant des classes. Vingt six classes pour un total de plus de 500 élèves ont en effet souhaité prendre part à ce projet sur le thème de la ferme, du paysage agricole et des produits locaux ; un signe fort qui démontre sans doute la qualité de nos prestations et l'envie des enseignants du territoire d'en bénéficier. Pour faire

face à cet afflux les interventions ont dû commencer dès janvier au lieu de mars l'année dernière.

Au cours de ce 2<sup>e</sup> trimestre, chaque classe bénéficie de deux séances d'1h30 à l'école. Au fur et à mesure du projet les élèves acquièrent ainsi des notions sur l'agriculture locale et son vocabulaire spécifique (bâtiments agricoles, animaux, outils anciens, produits de la ferme, ...).

Lors du 3<sup>e</sup> trimestre, les élèves découvriront alors les animaux sauvages vivants autour de la ferme et les différents liens qui les unissent.

Puis par le biais de jeux traditionnels (arto lasterketa, esne ontzi lasterketa, soka tira,...), ils feront le lien entre activité économique et leur culture.

## Une 5<sup>e</sup> séance faite de rencontres, d'échanges et de partage...

Cette dernière séance du projet se déroulera dans la ferme pédagogique Salaberry à Saint Pée sur

Nivelle. L'objectif sera de réunir plusieurs classes au même moment et sur un même lieu pour favoriser les interactions et faire de l'euskara leur langue de communication. Cette journée sera également un bon moyen d'évaluer l'acquisition de notions abordées tout au long du projet.

Tout au tour, toutes les classes seront ainsi reçues dans la ferme pédagogique pour différents ateliers nature. En guise de conclusion ludique et festive les élèves effectueront un petit tour de charrette et chanteront en cœur un bertsu spécialement composé pour l'occasion.

Ce projet d'éducation à l'environnement est ainsi une formidable opportunité pour les enfants de s'approprier leur territoire, d'acquérir tout un vocabulaire spécifique et de se sensibiliser au patrimoine agricole du Pays basque. Le tout en euskara.

Retrouvez "La Grenouille d'Haizabia" un dimanche 25 septembre 2016, jour de la Fête de la Corniche sur : [www.cpie-littoral-basque.eu](http://www.cpie-littoral-basque.eu)

# La Grenouille d'Haizabia se forme à la géologie...

Jacques Maillos  
tethys64@wanadoo.fr

**H**É OUI, et alors ! Je suis une grenouille, mais j'ai le droit de m'intéresser à la GÉOLOGIE ! C'est sur les cailloux que je pose mes petites pattes ! Pour en savoir plus dans ce domaine, j'ai trouvé une solution, je me suis cachée dans le sac à dos d'un des participants lors de la première formation géologie du CPIE ! Oh lui, il savait déjà certaines choses, par contre y'en avaient d'autres, les profs surtout, c'étaient des cailloux, non pas les roches, des intelligents.

A certains moments, ils parlaient du manteau, de la graine, des couches, de mini carottes, de rivière, d'échelles, de pomme ridée, de corniche... jusque là c'était simple, j'avais une idée, mais... Mais ils se sont mis à parler de la lithosphère, de discordance, de turbidite, de subduction, d'orogénèse, de Milankovitch, d'uniformitarisme, d'orographie, d'ellipsoïde, d'ophiolite, de Bouma, de stylolithes, de biozone... alors là j'ai eu du mal, j'ai dû me concentrer ! Les étudiants semblaient contents (parfois, ils repoussaient la pause café, ils devaient vraiment aimer !). Ils ont posé beaucoup de questions, des très simples, parfois beaucoup plus pointues (il devait y avoir des profs qui jouaient aux étudiants), et chaque fois en cours ou sur le terrain, les réponses tombaient... avec respect, avec le sourire !

Les profs entre eux, ils se charriaient ("Zzumaia, non c'est SSoumaia... tu n'enregistres pas ?"), ils étaient marrants, ils racontaient leurs premières et secondes guerres mondiales avec des anecdotes !

- le super prof, Thierry, comme moi il est, paraît-il, allé au fond de l'eau, non pas à 20 cm de profondeur, à plusieurs milliers de mètres... mais il a "triché": il était monté dans une boîte bien fermée avec du scotch pour pas prendre l'eau et

allé voir de plus près des gros vers de lave au fond de la mer !

- certains d'entre eux parlaient parfois de leurs métiers passés, ils cherchaient du pétrole, ils en ont trouvé, ils ont dû faire fortune (ça se voit, ils sont riches... d'esprit !)

- un autre, à un moment, a parlé du grand pingouin du Pays basque, moi j'en ai jamais vu à Haizabia !



## Haizabiako igela geologia ikasten...

Jacques Maillos  
tethys64@wanadoo.fr

**E**TA BAI, zer demontre! Igel bat naiz baina geologiaz interesatzeko eskubidea dut! Harrietan pausatzan ditut nire hanka ttipiak! Arlo honez gehiago jakiteko aterabide bat aurkitu dut: CPIEren lehen geologia hezkuntza saioa kari parte hartzaile baten bizkarzakuan kukutu nintzen! Ba, berak gauza batzuk bazekizkien jadanik, baina beste batzuk aldiz, irakasleak bereziki, azkarrak ziren, harriak bezain beste kasik.

Une batzuetan soingainekoaz, haziaz, geruzaz, isurbide nanoaz, errekez, eskalaz, sagar zimurtuaz, erlaitzaz aritzen ziren... ordura arte simplea zen, zer edo zer banekien, baina... Baina litosferaz, diskordantziak, uhertasunaz, subdukzioaz, orogeneziaz, Milankovitchetaz,

uniformitarismoaz, orografiaz, elipsoideaz, ofioliteaz, bumaz, stiloliteaz, biozonaz hasi orduko kosta zitzaidan, kontzentratu behar izan nuen! Ikastaro-kideek pozik ziruditen (Batzuetan kafe pausa atzeratzen zuteneguz benetan gustura ibili behar ziren!). Galdere anitz luzatu zituzten, batzuk biziki simpleak, besteak anitzez zorrotzagoak (irakasleak ikasle larrutan izan behar zeuden), eta aldi oro, kurtsuan ala irteeran, erantzunak zetozen... begirunez, eta barrez!

Irakasleak, beraien artean, zirika beti, irringarriak ziren, beren lehen eta bigarren mundu gerak kontatzen zituzten anekdoten bidez!

- Super irakaslea, Thierry, ur pera joan omen izan da ni bezala, baina ez 20 zentimetroko sakonera, mila metro batzuetara baizik... baina "ziria sartu" zigun, zinta itsaskorrez ongi itxitako kutxa

batean sartu baitzen uretan murgiltzeko eta itsaso hondoan dauden laba zizare lodien hurbiletik ikustera joateko!

- Horiatarik batzuk beren iraganeko lanbideetat ari ziren, petrolio bilatzen zutenekoaz, aurkituko zuten, aberastuko ziren (agerikoa da... izpirituz!)

- beste batek, une batez, Euskal Herriko pingüino handia aipatu du, nik Haizabian ez dut inoiz horrelakorik ikusi!

- ile kizkurak zituen gazteak arlo guztietan zebilela erran zigun, geologia eta geografaren artean zebilela, eta ito gabe!

Asporotstipiren epeltasunean ala irteeretan, jende guztia gustura ibili zen, baita ni ere. Hasi



- le jeune frisé, lui il s'est présenté en disant qu'il était un touche à tout, il faisait du cheval sur la géologie et la géographie, il faudra que j'en parle à son cheval !

Au chaud à Asporotsttupi, ou lors des sorties sur le terrain, tout le monde a apprécié, et moi aussi. Ils ont réussi à intéresser les débutants (il faut dire qu'ils étaient tous très curieux) et à compléter les connaissances des amateurs confirmés.

S'ils font encore des formations, je me cacherais encore dans un sac à dos... Il y a encore tellement de belles choses à comprendre et à voir !

Merci à toutes et à tous, vous étiez tous sympas !

*La Grenouille d'Haizabia*



Haizabiako igelarekin topatu  
2016ko irailaren 25a igande batez,  
Erlaitzaren Festa eguna kari:  
[www.cpie-littoral-basque.eu](http://www.cpie-littoral-basque.eu)

berriak interesatzea (denak kuxkuxeroak zirela erran behar da ere) eta amateurren jakintza osatzea lortu zuten.

Formakuntzak antolatzen badituzte berriz, bizkar-zaku batean kukutuko naiz berriro... hainbeste gauza eder dauden ikustekoak eta ulertzekoak oraindik!

Milesker denei, zintzoak zineten denak!

*Haizabiako igela*

# L'Eusko, monnaie locale basque

Capucine Decreme

[superkpu@free.fr](mailto:superkpu@free.fr)

**L**'EUSKO, géré par l'association Euskal Moneta, est la deuxième monnaie locale européenne et la première en France, comptant à ce jour 3000 adhérents particuliers, 500 entreprises, 150 associations.

540.000 Eusko sont actuellement en circulation, près de 40.000 sont reversés aux associations parrainées. La création de l'Eusko a généré plus de 200 nouvelles relations commerciales entre partenaires locaux et a également permis à 200 entreprises de mettre en place un affichage bilingue.

## 1€=1 Eusko

Au niveau particulier, on adhère à l'association, on désigne une association qui bénéficiera d'un pourcentage, on change des euros en euskos et on les utilise localement dans les établissements qui les acceptent et qui les réutilisent avec leurs fournisseurs locaux eux-mêmes adhérents. Pour adhérer, une association ou une entreprise doit s'engager à plusieurs niveaux, ce qui donne à l'activité économique une dimension sociale, culturelle, solidaire. L'échange d'Euskos en € est taxé. C'est le principe de la monnaie locale, avec en bonus le versement d'une partie des gains issus des adhésions et des retours à des associations.

## 1 Eusko c'est donc bien plus qu'1€ !

Aujourd'hui l'Eusko change d'échelle en passant au numérique et en se donnant de nouveaux défis. L'objectif est de fournir une Euskokart, carte de paiement en Euskos, aux adhérents qui se seront engagés à prélever mensuellement une somme d'euros de leur compte courant vers leur compte Eusko et à équiper gratuitement un maximum de commerces de boîtiers de paiement sans contact. Une grande campagne de communication a précédé le lancement de l'Eusko numérique sous forme festive le 19 mars dernier à Bayonne. A nous de jouer maintenant !



# Eusko, euskal lekuko diru xehea

Capucine Decreme

[superkpu@free.fr](mailto:superkpu@free.fr)

**E**USKAL Moneta elkarteak kudeatzen duen Euskoa, dituen 3.000 norbanako, 500 enpresa eta 150 elkarte kideekin, Europa mailako bigarren lekuko moneta da, lehena Estatu Frantsesean.

Egun, 540.000 eusko daude zirkulazioan, 40.000 inguru elkarte partaideei emanak zaizkie. Euskoren sortzeak lekuko partaideen arteko 200 komertzio harreman berri baino gehiago eragin ditu eta 200 enpresei iragartzeko elebiduna plantan jartzeko ahalegindu du.

## €1= eusko 1

Norbanakoen mailan elkarte kide bilakatzen gara, ehunekoak jasoko duen elkarte bat hautatzen dugu, euroak euskoen truke aldatzen ditugu eta bertan, Euskoak onartzen dituzten eta kide diren lekuko hornitzaileekin baliatzen dituzten enpresetan baliatzen ditugu. Partaide izateko, enpresak edo elkarteak zenbait mailako konpromisoak hartu behar ditu, aktibitate ekonomikoari sozial, kultura eta elkartasunezko dimentsioa ematen diona. Euskotik eurorako trukea zerga

pekoa da. Lekuko diru xehearen oinarria da, eta honi elkartei ematen zaientzako kide-tzen eta itzultzeen etekinen parte gehitzen zaio.

## Eusko bat euro bat baino askoz gehiago da beraz !

Gaur, Euskoa eskalaz aldatzen da numerikoan sartuz eta desafio berriak hartuz. Beren kontu korrontetik Eusko kontura hileroko euro kopuru bat pasatzera konpromisoa hartu duten kideei Euskokart, eusko ordaintzeko txartela, ematea eta ahalik eta komertzio gehien kontakturik gabeko ordaintetarako tresnaz doan hornitzea da helburua.

Eusko numerikoa abian jarri aurretik komunikazio kanpaina handi bat eramana izan da, festa giroan, Baionan joan den martxoaren 19an.

Orain gure gain dago!

# STARTER egitasmoa, egonaldi mota berri bat NEKaTOENEan

Elke Roloff

[cpilittoralbasque.creation@hendaye.com](mailto:cpilittoralbasque.creation@hendaye.com)

Lilleko LA MALTERIErekin lankidetzan eta STARTER bere egitasmoaren baitan martxoan zehar Manon Thirriot aterpetu dugu, sorkuntza egonaldi baterako. Publikoari honen sorkuntza izapidea ezagutzeko parada eskaini asmoz, topaketa bat antolatu genuen, martxoaren 18an, NEKaTOENEan. Bere lanaren arlo aniztasunak esperientziazko kuriositatea, baita idazkera berezi baten bilaketa agerian uzten du...

**D**UNKERQUE/Tourcoing-ko goi mailako arte eder eskolarekin partaidetzan osatutako egitasmoarekin, LA MALTERIEK Kultura ministerioaren "profesionalizazio laguntza"-rako egitasmo deialdiaren saria jaso du, Lille hirian, 2015an.

Bere egitasmoaren ardatz batek eskatzen duen bezala, La MALTERIEK gazte tituludun bat aterpetu behar du bere tailerretako batean urte batez, 2017ko uztaila arte, lagundua izan dadin.

Horrela, denbora horretan, hautaturiko artistak administrazio arloan, arte ikuspegitik, baita lan-

bide harremanetarako ere, abantailazko laguntza jasotzen du. Horrek beste artistekiko eta profesionalakiko topaketen kopuru emendatzea dakar, autoreekin harremanak, argitalpen bat, gertakari publiko bat urte amaieran baita, hilabete batez, NEKaTOENEan sorkuntza egonaldia, Hendaiaiko Abbadia Eremuaren muinean.

LA MALTERIE eta NEKaTOENEa *Arts En Résidence* sareko kideak dira: [www.artenresidence.fr](http://www.artenresidence.fr)



## Le programme STARTER, un nouveau type de résidence à NEKaTOENEa

Elke Roloff

[cpilittoralbasque.creation@hendaye.com](mailto:cpilittoralbasque.creation@hendaye.com)

**A**VEC son projet co-construit avec l'Ecole Supérieure d'Art de Dunkerque/Tourcoing, LA MALTERIE à Lille a été lauréate en 2015 de l'appel à projet "Soutien à la professionnalisation" du Ministère de la Culture.

L'un des axes de son projet engage LA MALTERIE à sélectionner et accueillir dans un de ses ateliers un.e jeune diplômé.e pour un accompagnement d'un an jusqu'en juillet 2017.

L'artiste sélectionné bénéficie ainsi durant cette période d'un accompagnement

tout à fait privilégié sur le volet administratif, d'un point de vue artistique et de mise en relation professionnelle. Cela comprend en mode crescendo des rencontres avec des artistes, avec des professionnels, la mise en relation avec un auteur, la réalisation d'une édition, un événement public en fin d'année ainsi que l'accueil en résidence de création durant un mois à NEKaTOENEa, au coeur du Domaine d'Abbadia à Hendaye.

LA MALTERIE et NEKaTOENEa sont membres du réseau arts en résidence: [www.artsenresidence.fr](http://www.artsenresidence.fr)

En partenariat avec LA MALTERIE de Lille dans le cadre de son programme STARTER nous avons eu le plaisir d'accueillir Manon Thirriot en résidence de création durant ce mois de mars. Afin de permettre au public de découvrir sa démarche artistique, une rencontre a eu lieu le 18 mars à NEKaTOENEa. La pluridisciplinarité de son travail révèle à la fois une curiosité pour l'expérimentation et la recherche d'une écriture singulière...



Arte eskolatik, Manon Thirriot abentura nozioekin erakarria izan zen. Laugarren urterako askatasun osoz atzerrira joatea erabaki zuen, esperientzia propioa bizitzeko asmoz, inolako harrera lekuri gabe. Ihesaldi honen kari bidaiari buruzko bere lehen gogoetak hasi zituen, bere memorioaren gaia bilakatuko zena. Arte garaikidean artista esploratzailearen irudia elikatzen duten nozio bereziak bideraturik, bere ikerketa plastikoa noragabe ibiliz eraikitzen du eta, lurralde ezberdinak igaroz, kultura berriak ezagutuz, begiradaren heldutasuna lantzen du. Argazki adierazpidea lehenetsiz interbentzio lekuetan topatutako jendeekin obrak sortzen ditu (instalazioak, performantziak), eta "bizitako obra" horien lekukotasunak biltzen ditu multzoka bildutako argazkien bidez, seriean edo bidai liburuxka numerikoen bidez. Argazki materiala galdekatzen du etengabe, erakusketa dispositiboak esperimentatuz. Bere argazki lana dispositibo ezberdinetan aurkeztuz (argi-kutxatan, irudi pikatuak, enkoardatuak) Manon Thirriot-k bere burua galdekatzen du irudiaz, bere estatuaz eta honen aurkezpena/funtzioaz.



Ci-contre:

Mannon Thirriot présente son travail à l'occasion d'une rencontre publique à NEKaTOENEa

Dès sa formation en école d'art, Manon Thirriot fut séduite par les notions d'aventures. Elle décide pour sa quatrième année de se rendre en liberté à l'étranger afin de vivre sa propre expérience, sans structure d'accueil. Elle entame à travers ce déplacement ses premières réflexions autour du voyage, qui devient l'objet d'étude de son mémoire. Orientée par les notions spécifiques qui nourrissent l'image de l'artiste explorateur dans l'art contemporain, elle construit sa recherche plastique à travers ses déambulations et se forge une maturité du regard en arpentant différents territoires et découvrant de nouvelles cultures. Privilégiant le médium photographique, elle crée des œuvres (installations, performances) avec des personnes rencontrées sur des lieux d'intervention et collecte des témoignages de ces "œuvres vécues" par le biais de photographies regroupées en séries ou de carnets de voyage numérique. Elle questionne sans cesse le matériau photographique en expérimentant les dispositifs de démonstration. Présentant son travail photographique dans différents dispositifs (caissons lumineux, images découpées, encadrées) Manon Thirriot s'interroge sur l'image, son statut et sa (re) présentation.

La pluridisciplinarité de son travail révèle à la fois une curiosité pour l'expérimentation et la recherche d'une écriture singulière.

## Noraeza magnetikoa (zatiak)

Capucine Vever | Elke Roloff-en eskutik - 2017ko otsaila

capucinevever@gmail.com

**N**EKaTOENEan sorkuntza egonaldian *Noraeza Magnetikoa*<sup>1</sup> bere egitasmoa garatzen duen Capucine Vever-ekin elkarrizketa zatia

"Lurraldearekin poesia-harremana sortzea — geografikoa, soziala, kulturala — eta honen narrazio potentziala baliatzea gogoko dut. Lehen urrats batean behatzen dut eta informazio multzo bat biltzen dut, iraganeko ala oraingo puskak ateratzen ditut, nire egitasmoa norabide batean jarriko dutenak. Ondoren, aurkitutako elementu ezberdinen artean hautaketa burutzen dut, harremanetan jartzen ditut, fikzioa txertatzen diet eta kontakizun horri forma nola eman aztertzen dut. Sortzen ditudan eskulturak, bideoak, soinu sorkuntzak, kartografiak, marrazkiak, batzuetan interbentzio sinpleak lurraldean — lekuan bertan uzten ditudan obrak — mugitzen dira eta publikoarekiko topaketa eremuak sortzen dute bere irudimenari dei eginez. Desagertutakoak naturalki erakartzen nau, utzi izan denak, estalitakoak, ikusezinak. Nire obrak errealitatearen gisan dabilta, kolaketaz, analogiaz, errealitate eta fikzioaren arteko igurzketara iraukorraz, mugimenduz eta gelditasunez, ikerketa zientifikoaz eta narrazioaz, gertakari historikoaz eta elezaharrez.

### Noraeza magnetikoa

Ipar polo magnetikoaz dudana Parisen sortu dudana soinu-martxa batetik sortu da,

hiri pean hedatzen doazen harrobietaz interesatu nintzenean. Lurraren eremu magnetikoaz ikerketak neramatzkie-nean Antton Abbadiaren lanak ezagutu nituen, zeinen konklusio batek nire egitasmoaren norantza bideratu zuen: 'fenomeno guztiak kontuan hartuz, bizigabeko materiarentzat ala bizidunentzat izan, existentzia mugimenduan datzala erran genezake.' *Noraeza Magnetikoa* egitasmoak nora gabeko puntu bakar — erreala baina ikusezina — balizko leku gisa hartzen du, noraeza iraunkor batean murgildua den lurralde baten gisan..."

Elkarrizketa osoa: [www.nekatoenea.eu](http://www.nekatoenea.eu)

### Noraeza magnetikoaz

*Noraeza Magnetikoa* egitasmoa Seine-Saint-Denis Departamenduko *In-Situ* dispositiboaren baitan kokatzen da ere bai, *Instants Chavirés*-rekin partaidetzan, eta Île-de-France-en Kultura Gaietako Erregio Zuzendaritzaren (DRAC) ekoizpen laguntza jasotzen du.

Capucine Vever-ekin topaketa publikoa: Maiatzaren 6an, larunbata, Biarritzeko mediatekan.

## Dérive Magnétique (extraits)

Capucine Vever | Propos recueillis par Elke Roloff - février 2017.

capucinevever@gmail.com

**E**xtrait d'entretien avec Capucine Vever actuellement accueillie à NEKaTOENEa pour une résidence de création où elle développe son projet *Dérive Magnétique*<sup>1</sup>.

"J'aime engager une relation poétique au territoire — géographique, social, culturel — et exploiter son potentiel narratif. Dans un premier temps, j'observe et j'accumule un ensemble d'informations, j'extrait des fragments passés ou présents qui orientent mon projet. J'opère ensuite un tri entre les différents éléments débusqués, je les mets en relation, j'y injecte de la fiction puis je vois comment donner forme à ce récit. Les sculptures, vidéos, créations sonores, cartographies, dessins, que je crée, parfois de simples interventions sur le territoire — des œuvres que j'abandonne sur place — opèrent des déplacements et engendrent des espaces de rencontre avec le spectateur en sollicitant son imagination. Mon attention se porte naturellement vers ce qui a disparu, ce qui est devenu un rebut, ce qui est enfoui, ce qui est invisible. Mes œuvres fonctionnent comme des révélateurs, elles procèdent par collage, analogie, frottement permanent entre réalité et fiction, déplacement et immobilité, recherche scientifique et narration, fait historique et légende.

### Dérive magnétique

Mon intérêt pour le pôle nord magnétique est né

d'une marche sonore que j'ai créée à Paris et où je me suis intéressée aux carrières qui se déploient sous la ville. A l'occasion de recherches sur le champ magnétique terrestre j'ai découvert les travaux d'Antoine d'Abbadie dont l'une des conclusions a aiguillé mon projet: 'En envisageant l'ensemble des phénomènes, on est porté à dire que pour la matière inerte comme pour les êtres vivants, l'existence c'est le mouvement.' Le projet *Dérive Magnétique* envisage ce point errant unique -réel mais invisible- comme un lieu potentiel, comme un territoire pris dans une errance constante..."

Interview intégrale: [www.nekatoenea.eu](http://www.nekatoenea.eu)

### Dérive Magnétique

Le projet *Dérive Magnétique* s'inscrit également dans le dispositif *In-Situ* du Département de la Seine-Saint-Denis en collaboration avec *les Instants Chavirés* et reçoit l'aide à la production de la DRAC Île-de-France.

Rencontre publique avec Capucine Vever : samedi 6 mai, à 11:00, à la médiathèque de Biarritz.

**C**rée à la suite de l'Assemblée Générale 2016, la commission Vie associative avait pour premiers objectifs d'organiser un petit événement pour les 30 ans de l'association et d'étoffer la programmation autour de Prentsaketa.

Pour les 30 ans, la commission a proposé à tous les adhérents actuels et anciens dont nous avons retrouvé les adresses ou les mails une excursion maritime dans la baie d'Ondarraitz en passant par le port de pêche de Hondarribia, les falaises du Jaizkibel jusqu'à la Baie de Loya. Une cinquantaine de personnes a pu prendre part à cette balade qui a été suivie d'un repas convivial au Xaia de Béhobie.

Pour l'édition 2016 de Prentsaketa, les bénévoles ont cette année encore répondu présents pour nous aider à récolter, trier et presser les 2 tonnes de pommes. Le public est venu nombreux, surtout le samedi, profiter des différentes animations proposées grâce à l'aide de la Régie municipale des fêtes : jeux sensoriels autour du goût avec Sarde Sardexka, concert de txalaparta avec Kimu Txalaparta et danses basques avec Mutxiko Elkarte. Mais également pour déguster les talos et pintxos confectionnés par les bénévoles et accompagnés d'un verre de jus de pomme ou de sagarno.

Grande nouveauté de cette année, en plus des bouteilles de 1L, nous avons pasteurisé le jus de pommes en bouteilles de 25cl afin de les proposer à la vente à Asporotsttipi avec les autres boissons fraîches.

Mais la commission ne s'est pas chargée que de ces deux événements. Elle a également participé à Sagarno Eguna le 18 juin organisé à Hendaye par l'association

# C'est parti pour la commission "Vie associative" !

Txomin Millet  
tmillet@hendaye.com

Baleak. Cette fête qui n'avait pas eu lieu depuis plusieurs années, nous a permis de faire découvrir notre sagarno accompagné de bons pintxos confectionnés par les bénévoles.

Durant l'été, nous avons pu tester notre participation à 2 des marchés gastronomiques du dimanche matin sur la Place de la République d'Hendaye. Pour ces marchés, le CPIE proposait à la vente seulement les produits fabriqués par l'association (jus de pommes et sagarno, verres à sagarno, livre Corniche Basque). Ces essais ayant été encourageants, nous avons également monté un stand à l'occasion du marché de Noël, durant le week-end des 10 et 11 décembre. Mais pour l'occasion nous avons cette fois amené avec nous la moitié des articles proposés dans la boutique d'Asporotsttipi et notamment son coin jeunesse. Nous avons ainsi bien clôturé l'année avec une petite recette mais aussi en permettant à l'association de mieux se faire connaître.

Après la galette des rois proposée le 14 janvier dernier, pour 2017 la commission souhaite pouvoir participer plus largement encore aux marchés gastronomiques de l'été. Par ailleurs, les amateurs de sagarno pourront retrouver le stand du CPIE au Sagarno Eguna qui aura normalement lieu mi-juin. Bien évidemment, nous organiserons pour le bonheur de tous le week-end de Prentsaketa (7 et 8 octobre). Mais avant tous ces événements, nous allons aussi préparer le pot de l'amitié qui suivra l'Assemblée Générale du CPIE du samedi 8 avril à Asporotsttipi.

Afin de nous aider à organiser tous ces projets, d'en développer d'autres peut-être, tous les adhérents motivés peuvent se faire connaître pour se joindre à nous.

Stand du CPIE lors du Marché de Noël 2016



2016ko Eguberriko Merkatuko CPIEren mahaia.

## "Elkarte bizia" batzordea abian !

Txomin Millet  
tmillet@hendaye.com

**2**016KO apirileko Biltzar Nagusitik landa sorturik, "elkarte bizia" batzordeak elkartearen 30 urteen kari gertakari bat antolatzea eta Prentsaketaren inguruko eskaintza azkartzea zituen lehen helburu.

30. urteurrena kari, batzordeak, gaurko eta atzoko kide guztiei Ondarraitz badiarako itsas-irteera proposatu zien, Hondarribiko arrantzale portutik igaroz, Jaizkibeleko labarrak luzatuz Loiaiko badiara iristeko. 50 jendeke parte hartu zuen Behobiako Xaia ostatuan otordu goxo batekin amaitu zen paseo hartan.

2016ko Prentsaketarako, boluntarioak beti presente bi tona sagar biltzeko, bereizteko eta prentsatzeko. Jendea kopuru handiz jin zen, bereziki larunbatarekin, jaietako herriko zerbitzuari esker eskaini genituen animazioetatuz gozatzera hala

nola Sarde Sardexkarekin dastamenari buruzko zentzumen jokoak, Kimu Txalapartarekin txalaparta saioa eta Mutxiko Elkartearen mutxikoak. Baina baita boluntarioek prestatutako taloak eta pintxoak jatera ere, sagar jusa edo sagarno trago batek lagundurik.

Aurtengo berritasun handia, litroko botilez gain, sagar jusa 25 cl-ko botiletan pasteurizatu dugu, Asporotsttipin salgai jarri ahal izateko beste freskagarriekin batera.

Baina batzordea ez da bi hitzordu handi horietaz soilik arduratu. Ekainaren 18an, Baleak elkarteak Hendaian antolatutako Sagarno Egunean parte hartu zuen. Hainbat urtez antolatu gabeko festa honek gure sagarno ezagutarazteko aukera eman zigun, boluntarioek prestatutako pintxoekin lagundurik.

Udan zehar, Errepublikan plazan igande goizetan antolatua den gastronomia merkatuan parte har-

tu izan dugu, bi aldiz. Merkatu horietan, CPIE elkarteak ekoiztutako gaiak soilik jarri zituen salgai (sagar jusa eta sagarno, sagarno basoak, Euskal Erlaitzaren liburuak). Saiakera horiek positiboak izan zirenez, eguberriko merkatuan ere parte hartu genuen, abenduaren 10 eta 11ko asteburuan. Baina azken honen kari Asporotsttipiko saltokian ditugun gaien erdia eraman genuen, bereziki gazte arlokoak. Horrela, urtea ongi amaitu dugu, etekin pittin batekin baita elkartearen ezagunagoa izaten lagundurik.

Joan den urtarrilaren 14ko errege bizkotxa jatearen ondoren, 2017rako batzordeak udako gastronomia merkatuetako parte hartzea indartzea nahi luke. Bestetik, sagarnozaleek CPIEren mahaia ekainaren erdialdean izan beharko lukeen Sagarno Egunean topatzen ahalko dute. Noski, eta denen gozamenerako, Prentsaketa asteburua antolatzen dugu (urriaren 7 eta 8an). Baina gertakari guzti horien aurretik apirilaren 8an, larunbatarekin, Asporotsttipin izanen den CPIEren Biltzar Nagusiaren ondoko zintzur bustitzea antolatuko dugu.

Egitasmo guzti horiek antolatzen, eta zergatik ez, berri batzuk sortzen laguntzeko prest diren boluntario animatu guztiei atea irekiak zaizkie. Zure burua ezagutarazi.



# Nature & culture se conjuguent si bien sur le littoral basque que...

Pascal Clerc

[cpie.littoral.basque@hendaye.com](mailto:cpie.littoral.basque@hendaye.com)

L'ARBA (Agence Régionale de la Biodiversité en Aquitaine), le Conseil de Développement du Pays basque, l'Institut Culturel Basque et notre CPIE ont organisé ensemble un rendez-vous de la biodiversité tout à fait particulier le 9 mars 2017.

Durant l'après-midi, à Asporosttipi, une vingtaine d'acteurs du territoire s'est réunie pour mener une réflexion collective sur de nouveaux projets "Arts et sciences" qui seraient à développer prochainement avec la toute nouvelle Communauté d'agglomération Pays basque avec pour objectif de favoriser une meilleure appropriation par la population de sa biodiversité locale si exceptionnelle.

Un projet de résidences déterritorialisées à l'échelle de tout le territoire d'Iparralde pourrait bientôt voir le jour... Affaire à suivre...

Le soir au cinéma "Les variétés" à Hendaye, animée par Françoise Pautrizel et Chloé Bourdil (ARBA), une table ronde "Culture & Nature : quels regards croisés ?" a réuni plusieurs intervenants éclairés : Olivier Clement, Référent Patrimoine Naturel au Conseil de Développement du Pays basque, Xavier Arnauld De Sartre, Géographe au CNRS, David Penin, mission Culture au Parc National des Pyrénées, Sophie Mouge, Conseillère académique Arts et culture au Rectorat de Bordeaux, Pierre Grange-Praderas, artiste hacker-apiculteur, diplômé des Beaux-arts et de génie mécanique, artiste en résidence au domaine d'Abbadia en 2016 et Elke Roloff, Médiatrice culturelle de notre CPIE, responsable de NEKaTOENEa résidence d'artistes.

Pour clôturer la soirée, un collectif d'artistes emblématiques de la scène du Pays basque a offert une conclusion originale aux travaux de la journée en présentant une performance "peinture, musique et textes" nommée "Apocalypse écologique". Itxaro Borda, auteure du texte poignant, a raconté en basque son "apocalypse écologique" entourée par Beñat Achiarry pour la lecture en français et par l'accordéoniste Jean-Christophe Irigoyen (Galtxetaburu) qui les a accompagnés musicalement et par le plasticien Bruno Aguerre qui a peint au fil de la lecture. Une aventure poé-

tique inédite qui n'a pas manqué de marquer les esprits et les cœurs !

Un compte-rendu de cette journée devrait être prochainement établi par le Conseil de développement. Nous ne manquerons pas bien sûr de le partager sur le site Internet du CPIE ([www.cpie-littoral-basque.eu](http://www.cpie-littoral-basque.eu))

[www.patrimoine-naturel-pays-basque.com](http://www.patrimoine-naturel-pays-basque.com)



## Euskal Itsasbazterrean natura eta kultura hain ongi doaz elkarrekin...

Pascal Clerc

[cpie.littoral.basque@hendaye.com](mailto:cpie.littoral.basque@hendaye.com)

2017ko martxoaren 9an ARBA (Akitanian Aniztasun Biologikoaren Erregio Agentzia), Euskal Herriko Garapen Kontseilua, Euskal Kultur Erakundea eta CPIE Euskal Itsasbazterrean aniztasun biologikoari buruzko hitzordu ezin bereziagoa antolatu genuen.

Arratsaldean zehar, Asporosttipin, lurraldeko hogeitaz eragile "Artea eta zientzia" egitasmo berriei buruzko gogoeta kolektibo baterako bildu zen. Egitasmoak Euskal Hirigune Elkargo berriarekin garatzekoak lirateke epe motzean. Helburua, biztanleriaren lekuko aniztasun biologiko hain ohargarriaren bereganatze hobea laguntzea litzateke.

Lapurdi, Nafarroa Behera eta Zuberoaren heineko lurralderik gabeko egonaldi egitasmo bat sor daiteke laster... segitzekoa...

Arratsean, Hendaia "Les Variétés" zinema aretoan, Françoise Pautrizel eta Chloé Bourdilek (ARBA) animaturiko "Kultura eta Natura: zein begirada gurutzatuak?" gaia zuen mahai inguruak zenbait aditu bildu zituen: Olivier Clement, Euskal Herriko Garapen Kontseiluko Natura Ondarearen arduraduna, Xavier Arnauld De Sartre, CNRS-en geografoa, David Penin, Pirinioetako Parke Nazionaleko Kultura arduraduna, Sophie Mouge, Bordaleko errektoreko Arte eta kultura akademia aholkularia, Pierre Grange-Praderas, artista erlazain-hackerra, Arte Ederretako eta ingeniariaritzaren mekanikoko tituluduna, 2016an Abbadia Eremuan arte egonaldian izandakoa, eta Elke Roloff, CPIE Euskal Itsasbazterreko kultura bitartekaria, NEKaTOENEa artisten etxeko arduraduna.

Gaualdia bukatzeko, Euskal Herriko artista ikurren kolektibo bateko eguneko lanei amaiera originala eskaini zieten "apokalipsi ekologikoa" izeneko "margo, musika, testu"-zko performantzia baten bidez. Itxaro Borda, testu hunkigarriaren idazleak, bere "apokalipsi ekologikoa" kontatu zigan, euskaraz, Beñat Achiary frantsesezko bertsoia irakurtzeko eta Jean Christophe Irigoyen (Galtxetaburu) eskusoinularia musika lagun zituela, Bruno Aguerre irakurketaren denboran margetzen ari zela. Abentura poetiko berria, izpirituetan eta bihotzetan atxikia!

Garapen Kontseiluak egun honen bilduma egiteko luke laster. CPIEren web gunean partekatuko dugu faltarik gabe ([www.cpie-littoral-basque.eu](http://www.cpie-littoral-basque.eu)).

[www.patrimoine-naturel-pays-basque.com](http://www.patrimoine-naturel-pays-basque.com)



# Geologia batzordeak haizea alde dauka !

Geneviève Esquenet et Maite Rivière  
gesquenet@gmail.com ; maiteriviere1@yahoo.fr

**2**014AN sorturiko batzorde hau aski azkar indartu da et dagoeneko hamar bat kide biltzen ditu. Horiei esker, 2016ko udan zehar bi "ilunabar" gaualdi liluragarri antolatu ahal izan ditugu, geologia eta astronomia batuz... otordu goxo bati lotuz. Datorren udan esperientzi eder hau berrituko dugu.

Azpimarragarriena, antolatu ditugun hezkuntza zikloak dira, kurtsio-hitzaldi formatuan hasi eta irteera batekin segitzen zutenak; Parte hartu duten 20 bat jende poz-pozik geratu da (Formakuntza amaierako galdetegiaren erantzunak adierazgarriak dira) eta gehiago eskatzen dute.

2017ko udazkenerako bi ziklo berri aurreikusiak dira, doazkien irteerekin. Ibilaldi batzuk erantsiko zaizkie eta asezinak ditugun geologoak Larrun eta Aussau (OC) sektorean arituko zaizkigu interbentzio berri batzuk antolatzeko asmoz.

2018an, formakuntza larunbata goizetan eskainia izan daiteke, astean ezin duen jende gehiagori parte hartzeko aukera emateko. Bestetik, formakuntza hau enpresariak formakuntza iraunkorraren baitan beren gain hartzeko aukera aztertzen ari gara.



## La Commission Géologie a le vent en poupe !

Geneviève Esquenet et Maite Rivière  
gesquenet@gmail.com ; maiteriviere1@yahoo.fr

**C**ette commission, née en 2014, s'est assez vite étoffée et compte à présent une dizaine de membres grâce auxquels nous avons pu organiser durant l'été 2016 deux superbes soirées "coucher de soleil" alliant géologie et astronomie... autour d'un buffet convivial. Cette expérience sera renouvelée l'été prochain.

Mais nous avons surtout organisé des cycles de formation sous forme de cours-conférences suivis de sorties sur le terrain ; la vingtaine de participants ravis (le sondage de fin de formation est éloquent..) en redemande.

Pour l'automne 2017 deux nouveaux cycles sont prévus avec les sorties correspondantes. Quelques balades viendront s'y ajouter et nos géologues insatiables vont travailler sur le secteur de la Rhune et de l'Ossau afin d'organiser de nouvelles interventions.

En 2018 la formation pourrait être proposée le samedi matin afin de permettre à davantage de personnes n'étant pas libres en semaine d'y participer. D'autre part la prise en charge de cette formation par l'employeur dans le cadre de la formation continue est à l'étude.



Baina bitartean Grenoble (OC) hiriko harrizale autobus bete bat datorrigu datorren ekainean eta aste batez horiei harrera egin eta, plazerez, gure Euskal Herri eder honen harrien ezagutaraztera gidatuko ditugu!

## Lurra, nola dabil?

Lehen aldiko, CPIEk helduei zuzenduriko geologia hezkuntza eskaini du, lau modulutan oinarriturik, bakoitzak bi hitzaldi eta egun osoko irteera batez osaturik.

2016 urri erditik 2017ko otsail erdira arte, 25 pertsonen CPIEren geologia batzordeko kideen urrezko jakintza jaso ahal izan dute.

Ageriko poztasuna hain azkarra zen, izan ikastarokideena ala hezitzaileena, batzordea datorren udazkenerako proposamen berri bat gogoetatzeko ari dela.

Oharrak baldin badituzu, ideiak, gogoak, ez lotsa: [cpilittoralbasque.sig@hendaye.com](mailto:cpilittoralbasque.sig@hendaye.com)



## La Terre, comment ça marche ?

Pour la première fois le CPIE a proposé une formation à la géologie pour adultes basée sur quatre modules comprenant chacun deux exposés en salle et une sortie de terrain d'une journée complète à chaque fois.

De la mi-octobre 2016 à la mi-février 2017, 25 personnes ont bénéficié des apports précieux des membres de la commission géologie du CPIE.

La satisfaction manifestée étant très forte tant de la part des stagiaires que des formateurs, la commission réfléchit actuellement à la mise en place de nouvelles propositions pour l'automne prochain.

Si vous avez des remarques, des idées ou des envies, n'hésitez pas : [cpilittoralbasque.sig@hendaye.com](mailto:cpilittoralbasque.sig@hendaye.com)

Mais d'ici là nous aurons aussi le plaisir d'accueillir et guider pendant une semaine en juin prochain un car entier de joyeux Grenoblois, aficionados de "cailloux" et avides de découvrir ceux de notre beau Pays Basque !

# Abbadia Eremuko berri motz batzuk (segida)

Ganix Grabières

[domaine.abbadia@hendaye.com](mailto:domaine.abbadia@hendaye.com)

## Katalinkoenea, gogoetak aurrera darrai...

Itsasbaterreko Kontserbatorioak AVEC kultura enpresaren esku utzia eta Txinbadia+ egitasmoaren baitan hartua, "erabilpen, aukera eta egingarritasun" ikerketak aurrera segitzen du. Pista batzuk aztertzen ari dira eta honen denaren emaitza 2017ko bigarren seihilekoan eskuratu behar genuke.

## Larretxea Baliabide zentro bilakaturik...

Asporotsttipiren publikoari irekitzeak Larretxearen erabilpenaz birpentsatzea ahalbideratzen du. Barne antolamenduko obra gutxi batzuk, aski arinak, eginen liritezke hemendik urte amaiera aitzin, Hendaiaiko Herriko Etxearen eskutik, Txinbadia+ egitasmoaren baitan. 2018an, CPIEk lekukoa hartzen ahalko du Baliabide Zentroa

plantan jartzeko (ingurumenerako hezkuntza, lurraldeko izapide iraunkorren laguntza, ingurumen ikerketen kapitalizazioa...).

## Erlaitzen higadura eta publikoaren irismena...

Joan den udan gertatu istripuaren ondoren, Loia Badiarako sarbidea itxi behar izan zen. Egun horrela dirau. Udaberri honetan, Itsasbaterreko Kontserbatorioak eskatutako marearterako sarbidearen antolamendurako egingarritasuna eta obralari laguntzarako ikerketa egiteko da. Honen konklusioek ametsetako leku horietara iristeko baldintzak badauden ala ez argituko digute.



# Quelques brèves du Domaine d'Abbadia (suite)

Ganix Grabières

[domaine.abbadia@hendaye.com](mailto:domaine.abbadia@hendaye.com)

## Katalinkoenea, la réflexion avance...

Confiée par le Conservatoire du littoral à l'entreprise culturelle AVEC et inscrite dans le projet Txinbadia+, l'étude "Définition d'usages, opportunité et faisabilité" se poursuit. Quelques pistes sont en cours d'exploration et les conclusions de l'étude devraient être données au début du second semestre 2017.

## Larretxea transformée en Centre Ressources...

L'ouverture au public d'Asporotsttipi permet de repenser l'utilisation de Larretxea. Quelques travaux, relativement légers, d'aménagement intérieur devraient être réalisés d'ici la fin de l'année par la Ville d'Hendaye dans le cadre du projet Txinbadia+. Courant 2018, le CPIE pourra alors prendre le relais pour y installer son Centre Res-

sources (éducation à l'environnement, accompagnement des démarches durables du territoire, capitalisation des études environnementales...)

## Érosion des falaises et ouverture au public...

Suite à l'accident survenu l'été dernier, l'accès à la Baie de Loya avait dû être fermé. C'est à ce jour toujours le cas. Une étude de faisabilité et d'assistance à maîtrise d'ouvrage pour l'aménagement d'un accès à l'estran commanditée par le Conservatoire du littoral devrait être réalisée ce printemps. Ses conclusions nous diront sous quelles conditions il sera à nouveau possible ou pas d'accéder à ces lieux de rêve.

# Exposition "Sous le ciel vide, l'océan, des pêcheurs et soudain..."

Asporotsttupi, Maison de la Corniche - CD912, Route de la Corniche - Hendaye  
Exposition du 1er avril au 25 juin 2017

Le vernissage  
et une première visite guidée  
de l'exposition ont eu lieu  
le 30 mars

**L**E PAYSAGE de la Corniche basque invite à la rêverie et à l'imagination. Il suscite en nous de possibles histoires fantasmagoriques ou romantiques, d'amoureux contemplant le coucher de soleil, enlacés et réfugiés dans une crique idyllique. Quand le vent balaye la côte et sculpte les buissons, les vagues poussées par le vent, déferlent sur les plages du litto-

ral. Elles nous bercent au gré de chaque mouvement et nous invitent à la contemplation, aux rêves... mais rejettent aussi chaque jour des objets divers, matières toxiques, galettes de pétrole, débris et déchets jetés ou perdus par les navires et les bateaux de pêche, témoins silencieux d'interventions humaines.



## "Sous le ciel vide, l'océan, des pêcheurs et soudain..." erakusketa

Asporotsttupi, Erlaitzaren Etxea - CD912, Erlaitzeko errepidea - Hendaia  
2017ko apirilaren 1.etik ekainaren 25era

**E**USKAL erlaitzaren paisaiak amestetara eta irudimenera gomita luzatzen du. Balizko historia fantasmagorikoak edo erromantikoak sortzen ditu gure baitan, maitale hauena bezalakoa, bata besteari loturik, lilurazko badia txiki batean babesturik, ilunabarrari so.

Haizeak itsasbazterra inarosten duenean eta sasiak bere erara moldatzen ditenean, berak puztutako uhinak hondartzetara datoz, ugari. Beren mugimenduaren erritmoan kulunkan garamatzate kontempla-

ziorako, ametserako gomita eginez... baina gai ezberdinak, toxikoak, petrolio koxkorak, hondakinak, itsasontzietatik botatakoak ala galdutakoak, gizakiaren eskusartzearen lekuko isilak, iraitziz.

Abbadia eremuan, "Zeru hutsaren pean itsasoa, arrantzaleak eta, bat-batean..." erakusketa itsaspaisaiara eta hondoratzeen nozioetara egokitzen da. *FRAC Aquitainen* bildumatik hautatutako obra multzo honekin, erakusketak begiraleari fikziozko eszenario propioa asmatzera gomita luzatzen dio, Antoine Dorotte-ren *À la playa* (Hondartzara)-rekin bezala adibidez, marra fi-

nez hiru hondartzako oihal gogoratzen dituen, hareetan pausaturik, aztarna berria agerikoa dutela. Zinka gris iluneko hiru xafla horiek desformatuak eta grabatuak dira urtinta eta akuaforre teknikak baliaturik. Sébastien Blancoren *Le Seau sans anse* (Heldulekurik gabeko suila), pedalierradun zego bat da. Barnean kokatua duen motorra elektrikoak pedalak aktibatzen dizkio eta, horrela, ahal bezala mugitzeko aukera ematen dio. Gauza jeinutsua bezain barregarria da — asmatzailearen ideiei on okerra edo jostailu sinplea, hondartzan zaborrak biltzen laguntzeko esnatzen irudikatzen duguna. Bernard Faucon-



L'exposition *Sous le ciel vide, l'océan, les pêcheurs et soudain...*, se décline au Domaine d'Abbadia autour du paysage maritime et des notions de naufrage et d'échouage. Avec une sélection d'œuvres issues de la collection du Frac Aquitaine, l'exposition invite le spectateur à imaginer son propre scénario de fiction à partir

L'exposition *Sous le ciel vide, l'océan, des pêcheurs et soudain...* s'inscrit dans le programme régional *Dépaysements* organisé à l'initiative du Frac Aquitaine avec le domaine d'Abbadia, NEKaTOENEa, Arrêt sur l'image galerie, le Centre international d'art et du paysage de Vassivière, le Château Palmer, la galerie Didam, la Maison de la Photographie des Landes, l'Opéra National de Bordeaux et la Ville de Blaye.

Avec une sélection d'œuvres du Frac Aquitaine : Marcos Avila Forero, Sébastien Blanco, Raymond Depardon, Antoine Dorotte, Bernard Faucon, Paul-Armand Gette, William Klein, François Miller, Yan Morvan, Claude Nori, Pierre et Gilles, Loïc Raguénès.

d'œuvres telles qu'*À la playa* d'Antoine Dorotte qui évoque trois draps de plage, au dessin délicat, posées à même le sol et à l'empreinte encore fraîche. Ces trois feuilles de zinc gris anthracite sont déformées et gravées selon les techniques d'aquatinte et d'eau-forte. *Le Seau sans anse* de Sébastien Blanco est un seau équipé d'un pédalier. Un moteur électrique, logé à l'intérieur, faisant fonctionner les pédales, lui permet de se déplacer tant bien que mal. L'objet est aussi astucieux que ridicule — fausse bonne idée d'inventeur ou simple jouet qu'on imagine prendre vie pour aider à ramasser des déchets sur la plage. La photographie *Le Navigateur* de Bernard Faucon appartient à la série intitulée *Les Grandes vacances*. Ici, une cabane construite dans les arbres devient un voilier où il est à la fois possible pour le personnage de se réfugier et de guetter l'horizon, tel un capitaine de vaisseau. L'œuvre mêlant souvenirs et fiction, laisse la possibilité au spectateur d'imaginer une histoire d'aventure digne du célèbre naufragé : Robinson Crusoé.

**Programmation autour de l'exposition :**  
ateliers, conférences, visites guidées...  
Tous les détails sur :  
[www.cpie-littoral-basque.eu](http://www.cpie-littoral-basque.eu)  
[www.nekatoenea.eu](http://www.nekatoenea.eu)

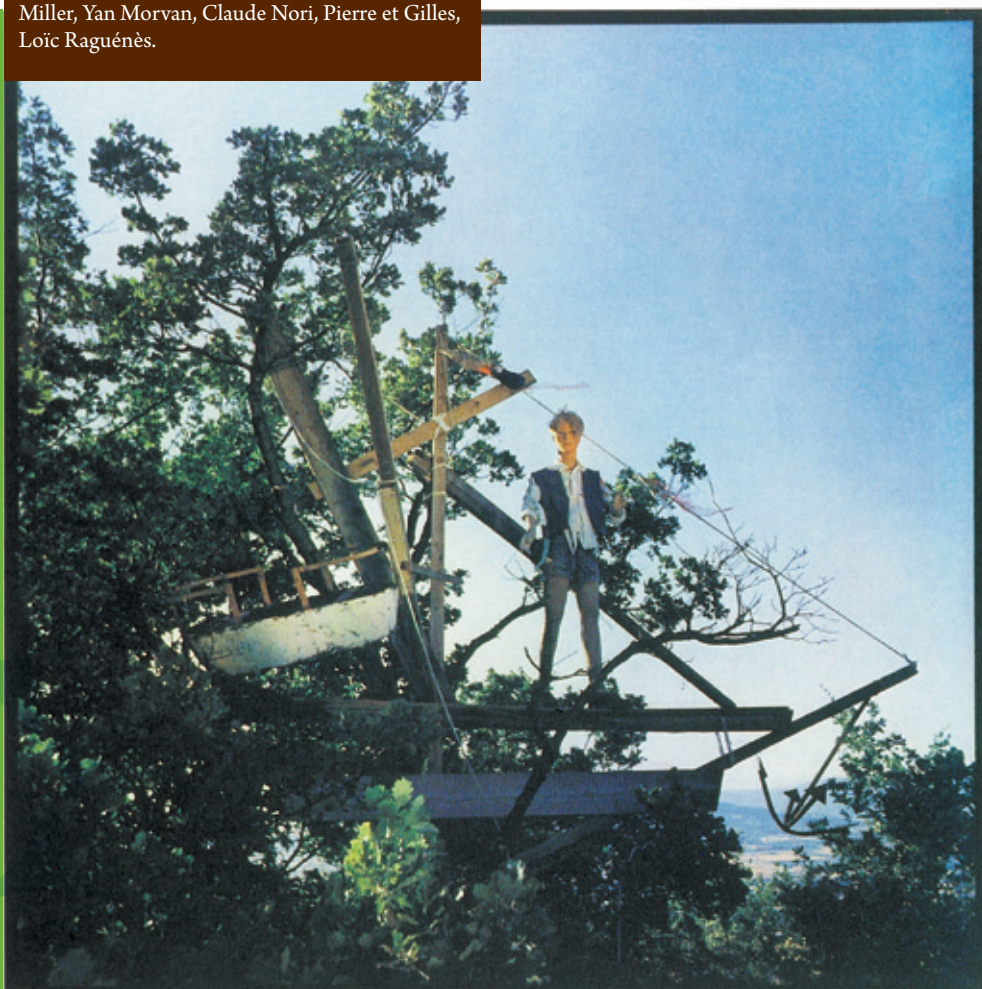


Photo ci-contre:  
Bernard Faucon, *Le Navigateur*, 1980,  
Collection Frac Aquitaine  
© Bernard Faucon,  
Photo Dominique Fontenat

en *Le Navigateur* (Nabigatzailea) argazkia *Les Grandes Vacances* (Opor Handiak) izeneko seriekoa da. Hemen, zuhaitzetan eraikitako txabola belaontzia bilakatzen da non, pertsonaiak aterpetu ala zerumuga zaindu dezakeen, itsasontzi kapitaina baten gisan. Oroitzapenak eta fikzioa nahasten dituen obrak begiraleari itsasoan galdutako Robinson Crusoé famatuaren heineko historiari irudikatzen askatasun osoa uzten dio.

Erakusketa hau Erregio mailako *Dépaysement* (Erbesteratzea) egitasmoaren baitan kokatzen da, Frac Aquitainek bultzaturik Abbadia Eremua, NEKaTOENEa, Arrêt sur l'image Galeria, Vaciviérako (OC) Arte eta Paisaiaren nazioarteko Zentroa, Palmer Gaztelua, Didam galeria, Landetako Argazkilaritzaren Etxea, Bordaleko Opera Nazionala eta Blaia (OC) herriarekin partaidetzan.

FRAC Akitainiaren obren hautaketa batekin: Marcos Avila Forero, Sébastien Blanco, Raymond Depardon, Antoine Dorotte, Bernard Faucon, Paul-Armand Gette, William Klein, François Miller, Yan Morvan, Claude Nori, Pierre et Gilles, Loïc Raguénès.

Ondoko argazkia:  
Bernard Faucon, *Nabigatzailea*, 1980,  
Frac Aquitaine-en bilduma  
© Bernard Faucon,  
argazkia Dominique Fontenat

**Erakusketarekin loturiko egitarauaren xehetasun guztiak:**  
tailerrak, hitzaldiak, bisita gidatuak:  
[www.cpie-littoral-basque.eu](http://www.cpie-littoral-basque.eu)  
[www.nekatoenea.eu](http://www.nekatoenea.eu)

# Gainetik hegan zaizkigun txori beltz horiek...

Étienne Legay

cpielittoralbasque.nature@hendaye.com

Andreas Trepte



1

2



Olrircha

## Ces oiseaux noirs qui nous survolent...

Étienne Legay

cpielittoralbasque.nature@hendaye.com

**B**aina zein ote dira batzuetan V-z zerua zeharkatzen duten txori beltz horiek? Kurriloak? EZ, migrazio garaian era aerodinamiko hau baliatzen duten arren, aintzira eta erreketan zehar fama txarra herrestan daramaten ubarroiak dira, eta euskal itsasbazterrean horien bi espezie aurkitzen ditugu.

Lehena, ezagunena, Ubarroi handia<sup>2</sup> dugu (*Phalacrocorax carbo*) eta bere lehengusua baino ingurune anitzagoetan dabil (urmaeletan, aintziretan, erreketan, itsasbazterrean).

Orokorrean beltza den txoria da, isla urdin berde-brontzezkoekin. Ugaltze garaian buruaren gandorra zuritzen da pixka bat. Baita izter gaina ere. Bere moko indartsua, mehea eta zuzenak egunean 800g arrain arrantzatzeko arma eraginkorra du. Pausatua eta hegialak zabalik ikusiko duzu askotan, behar den bezala lehor daitezten.

Baina kontuz, itsasbazterrean beste ubarroi espezie bat baitaukagu, lehena baino urriagoa, txikiagoa ere, eta itsasbazter arrokatsuan soilik dabilena.

Ubarroi mottoduna<sup>1</sup> da (*Phalacrocorax aristotelis*) luma beltza isla botila-berdeduna. Motto

Mais que sont ces oiseaux noirs qui traversent le ciel volant parfois en V ? Des grues ? NON, utilisant parfois cette méthode aérodynamique durant leur migration et traînant leur mauvaise réputation sur nos lacs et rivières, ce sont des cormorans dont on trouve sur le littoral basque deux espèces.

La première, plus commune, le Grand cormoran<sup>2</sup> (*Phalacrocorax carbo*) fréquente une diversité de milieux (étangs, lacs, rivières, littoral) plus large que son proche cousin.

C'est un oiseau globalement tout noir, avec des reflets bleus et vert-bronze. En période de reproduction la tête devient légèrement blanche sur la crête et une belle tache, également blanche, orne le haut de la cuisse. Son bec puissant fin et droit lui permet de pêcher jusqu'à 800g de poissons par jour. Vous le verrez très souvent posé ailes ouvertes afin qu'elles puissent sécher correctement.

Mais attention notre littoral basque héberge une autre espèce de cormoran, plus rare que la première, plus petite aussi et ne fréquentant uniquement que le littoral rocheux.

bat dauka kopeta aldean, ugaltze garaian aurrera makurtzen dena.

Estatu frantsesak honen munduko populazioaren %10a dauka, ondorioz, honen babeserako erantzukizun handia du. Hortaz, Ubarroi mottodunak Akitanian ugaltzeko duen leku bakarra Hendaiaiko Dunbarriak dira. Urtero hiruzpabost bikote ugaltzen dira bertan. Kaio hankahoriarekin (*Larus michahellis*) elkarbizitza goxoan dabilta habia egiten.

Itsasbazterrean paseo baten kari, joera ohargarriko espezie horiek behatzeko tartea har ezazu. Frantziako arrantzaleen gustu txarrekoa bada, Asian eta bereziki Mekong ibaian, ubarroi handiak arrantzarako heziak dira, beren nagusiaren konturako...

Umore pittin batekin amaitzeko, breizh-eko atsotitz batekin dionez "ubarroiak aldaka igurztean eguraldi txarra bidean. Baina uzkiari ekinez gero, ez da hobe izango" (*Quand un cormoran se gratte le flanc, c'est signe de mauvais temps. Mais quand il se gratte le c\*\*, va pas faire beau non plus*)... Beraz, zure gain egiaztatzea.

Il s'agit du Cormoran huppé<sup>1</sup> (*Phalacrocorax aristotelis*) arborant un plumage noir aux reflets vert-bouteille. Son front porte une petite huppe légèrement repliée vers l'avant en période de reproduction.

La France héberge plus de 10% de la population mondiale et a ainsi une forte responsabilité quant à sa conservation. Or les Deux-jumeaux, à Hendaye, sont le seul site de reproduction du Cormoran huppé en Aquitaine. Chaque année, entre 3 et 5 couples s'y reproduisent. Ils y nichent en cohabitant parfaitement avec la colonie de Goélands leucophée (*Larus michahellis*).

A l'occasion d'une balade sur le littoral, prenez le temps d'observer ces espèces au comportement remarquable. Mal aimés des pêcheurs en France, ailleurs, en Asie et notamment sur le Mékong, les Grands cormorans sont dressés pour pêcher pour le compte de leurs maîtres...

Pour finir sur une petite touche d'humour, il paraît qu'un proverbe breton dit que "Quand un cormoran se gratte le flanc, c'est signe de mauvais temps. Mais quand il se gratte le c\*\*, va pas faire beau non plus"... Alors, à vous de vérifier.

### Bazkideak eta kideak / Partenaires et membres associés

CPIE-k antolatzen ditu ekintzak elkarteko kide, emaila, borondate oneko, alokairuko eta beste bazkideei esker eginak dira :  
Les actions menées par le CPIE sont permises par le soutien et la participation des adhérents, des donateurs, des bénévoles et des salariés, ainsi que par la collaboration et l'aide technique et/ou financière de nombreux partenaires, dont :

UE-FEDER - POCTEFA - CTP - Conservatoire du Littoral - Agence des Aires Marines Protégées - DRAC Aquitaine - DDCS 64  
DREAL Aquitaine - Conseil Régional Nouvelle Aquitaine - Conseil Départemental 64 - Communauté d'Agglomération Sud Pays Basque  
Communes d'Hendaye et Urrugne - Agence de l'Eau Adour-Garonne - Chambre d'Agriculture 64 - Institut Culturel basque  
Office Public de la langue basque - Institut des Milieux Aquatiques - Graine Aquitaine - Lycée Agricole St Christophe de St Pée sur Nivelle  
Eusko Jaurilaritza (Ingurumena) - Eurocité Basque - Consorcio Bidasoa Txingudi - Euskal Idazleen Elkarte - Plaiaundiko Parke Ekologikoa



LITTORAL BASQUE  
EUSKAL ITSASBAZTERRA